



HAL
open science

Lā budda : description systémique et critères syntaxiques de détermination des valeurs de modalité du devoir en arabe écrit contemporain

Manuel Sartori

► To cite this version:

Manuel Sartori. Lā budda : description systémique et critères syntaxiques de détermination des valeurs de modalité du devoir en arabe écrit contemporain. Romano-Arabica, 2016. halshs-01658818

HAL Id: halshs-01658818

<https://shs.hal.science/halshs-01658818>

Submitted on 8 Dec 2017

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

University of Bucharest

Center for Arab Studies

مركز الدراسات العربية



ROMANO - ARABICA

XVI

2016

Modalities in Arabic



editura universității din bucurești®

UNIVERSITY OF BUCHAREST
CENTER FOR ARAB STUDIES

ROMANO-ARABICA
XVI

Modalities in Arabic



editura universității din bucurești®

2016

Editors:

George Grigore (University of Bucharest, e-mail: gmgrigore@yahoo.com)

Laura Sitaru (University of Bucharest, e-mail: laura.sitaru@lils.unibuc.ro)

Associate Editors:

Gabriel Bițună (University of Bucharest, e-mail: gabrielbituna@gmail.com)

Ovidiu Pietrăreanu (University of Bucharest, e-mail: ovidiupietrareanu@yahoo.com)

Editor in charge of this issue

Ovidiu Pietrăreanu (University of Bucharest, e-mail: ovidiupietrareanu@yahoo.com)

Blind peer reviewed

Editorial and Advisory Board:

Jordi Agudé (University of Cadiz, Spain)

Montaser Amein (Taif University, KSA)

Andrei A. Avram (University of Bucharest, Romania)

Ramzi Baalbaki (American University of Beirut, Lebanon)

Ioana Feodorov (Institute for South-East European Studies, Bucharest, Romania)

István T. Kristó-Nagy (University of Exeter, UK)

Pierre Larcher (Aix-Marseille University, France)

Jérôme Lentin (INALCO, Paris, France)

Giuliano Mion ("Gabriele d'Annunzio" University, Chieti-Pescara, Italy)

Luminița Munteanu (University of Bucharest, Romania)

Bilal Orfali (American University of Beirut, Lebanon)

Stephan Procházka (University of Vienna, Austria)

Mehmet Hakkı Suçin (Gazi University, Ankara, Turkey)

Shabo Talay (Free University of Berlin, Germany)

Irina Vainovski-Mihai ("Dimitrie Cantemir" Christian University, Bucharest, Romania)

Ángeles Vicente (University of Zaragoza, Spain)

John O. Voll (Georgetown University, Washington, D.C., USA)

Cover Design: Gabriel Bițună

Published by:

© **Center for Arab Studies**

7-13, Pitar Moș Street, District 1, 010451, Bucharest, Romania Website: <http://araba.lils.unibuc.ro>

© **Editura Universității din București**

Șos. Panduri nr. 90-92, 050663 București, ROMÂNIA. Tel./Fax: +40214102384 E-mail: editura.unibuc@gmail.com Web: <http://editura-unibuc.ro>;

Centru de vânzare: Bd. Regina Elisabeta nr. 4-12, 030018 București, ROMÂNIA Tel. +40213053703;

Tipografia EUB: Bd. Iuliu Maniu nr. 1-3 061071 București, ROMÂNIA Tel./Fax: +40213152510.

ISSN 1582-6953

Contents

I. Modalities

Nadia Anghelescu . <i>Modalities and Modalization as Seen by the Arab Grammarians</i>	9
Daniela Chiru . <i>Renditions of the Arabic Modality kāda in Morisco Translations of the Qur'an...</i>	15
Luca D'Anna . <i>Agent and Speaker-oriented Modality in the Arabic Dialect of Benghazi (Libya)..</i>	25
Qasim Hassan . <i>The Grammaticalization of the Modal Particles in South Iraqi Arabic.....</i>	45
Andriy Matskevych . <i>The Notion of Modality in Arabic Linguistics: the Origin and Development</i>	55
Ovidiu Pietrăreanu . <i>Modalities in Contemporary Media Arabic Between the Grammaticalized and the Lexical Classes</i>	65
Catherine Pinon . <i>Quelques remarques autour de l'expression de la modalité « pouvoir » en arabe contemporain.....</i>	83
Manuel Sartori . <i>lā budda : description systématique et critères syntaxiques de détermination des valeurs de modalité du devoir en arabe écrit contemporain.....</i>	93
Apollon Silagadze ; Nino Ejibadze . <i>Some Set Expressions Rendering a Speaker's Attitude to the Utterance in the Egyptian Arabic Dialect.....</i>	125
David William Wilmsen . <i>The Dehortative in the Spoken Arabics of the Eastern Mediterranean..</i>	133

II. Studia Varia

Abir Husein Abid . <i>عبيير حسين عبد الرمز اللغوي حسب نظرية الصورة الإجمالية للإشارة اللغوية.....</i>	153
Montasir Fayez Faris Al-Hamad . <i>A New Model for Learning Arabic Script.....</i>	167
Marina Apaydin . <i>The Sogdian Horseman: Visual Representation of a Hunting Scene in Pre-Modern Central Asia and Iran.....</i>	179
Ward Aqil . <i>Ṣaḥūri wala tbūri. Elative Structures in Colloquial Palestinian Arabic Proverbs.....</i>	193
Almog Kasher . <i>Iconicity in Arabic Grammatical Tradition: Al-Suhaylī on the Correspondence Between Form and Meaning</i>	201
Cristina La Rosa . <i>L'arabe de Sicile et l'arabe andalou dans le contexte maghrébin : une approche phonologique.....</i>	225

Alexander Magidow . <i>A Digital Philological Investigation of the History of hā hunā Constructions</i>	239
Judith Rosenhouse . <i>An Acoustic-Phonetic Analysis of Vowels in Levant Arabic: Similarities and Differences</i>	257
Ivan Sivkov . <i>Etymology Of Arabic Terms Denoting Internal Body Parts</i>	269

III. Book Reviews

George Grigore & Gabriel Bițună (eds.). 2016. <i>Arabic Varieties: Far and Wide. Proceedings of the 11th International Conference of AIDA, Bucharest, 2015</i> . Bucharest: Editura Universității din București. (Andrei A. Avram).....	283
Jairo Guerrero Parrado . 2015. <i>El dialecto árabe hablado en la ciudad marroquí de Larache</i> . Zaragoza : Prensas de la Universidad de Zaragoza. (Gabriel Bițună).....	287
Noureddine Guella . 2015. <i>Essays in Arabic Dialectology</i> . Bern/Frankfurt am Main: Peter Lang (Giuliano Mion).....	289
Alina-Georgiana Focșineanu . 2015. <i>Kalīla wa Dimna și Istoria ieroglifică. O posibilă filiație</i> . Iași: Ars Longa. (Christian Tămaș).....	293

LĀ BUDDA : DESCRIPTION SYSTÉMIQUE ET CRITÈRES SYNTAXIQUES DE DÉTERMINATION DES VALEURS DE MODALITÉ DU *DEVOIR* EN ARABE ÉCRIT CONTEMPORAIN

MANUEL SARTORI

Institut d'Études Politiques d'Aix-en-Provence / AMU, CNRS, IREMAM UMR

Abstract. Among other expressions indicating the obligation is the existential clause *lā budda* in Arabic. Literally “no way out [to]”, it is often translated into French by “nulle échappatoire [à] (it is necessary [that])” or by the verb *devoir*, and in English by a verb like *have to* or by a modal operator like *must*. In French, *devoir* traditionally belongs at least to two distinct types of linguistic modalities, the latter being understood in a broad sense as the attitude of the speaker relatively to the propositional content of his statement, and in a restricted and Aristotelian sense as what lies within the realm of possibility and necessity and their negations as to the status of truth of the stated thing. The two types of modality which *devoir* expresses are traditionally distinguished between *radical* (also said *deontic*) and *epistemic*, to what some authors add the *alethic* modality. This article aims, within the framework of linguistic modalities in the narrow sense and from a linguistics both contrastive (confronting on one hand that of Arabic and on the other mainly that of French but also that of English) and empirical (based on a written corpus of contemporary written Arabic, journalistic and literary), to show how *lā budda* expresses what French linguistics designates, within the epistemic modality, as the *logical probability*. More precisely, this article linguistically assesses the conditions of employment of this existential clause in the sense of alethic, epistemic or deontic *devoir*. It will then be shown that, compared to French or English, Arabic seems to allow more simply, on syntactical bases, to distinguish deontic and epistemic uses of *lā budda* as well as some of its alethic uses.

Keywords: *modality, modus, dictum, de dicto, de re, necessity of being, necessity of making be, alethic, deontic, epistemic, devoir, lā budda, didactics.*

Cet article *doit* traiter des modalités linguistiques en arabe. Reste à déterminer quelle est ici la valeur du verbe *devoir*. C'est à cette question que je tenterai de répondre pour l'une des expressions arabes correspondant au *devoir* français, à savoir *lā budda*. Pour ce faire, je partirai d'une recherche empirique fondée sur un corpus d'arabe écrit contemporain, à la fois journalistique et littéraire¹. L'objet de cet article sera de déterminer si une régularité syntaxique se dégage des emplois de *lā budda* sous l'angle

¹ Pour cette étude, je me suis servi concernant le corpus d'arabe de presse de l'outil *arabiCorpus* (<http://arabicorpus.byu.edu/search.php>) que l'on doit notamment à Dilworth Parkinson, outil qui permet d'identifier n'importe quel mot sur une large échelle, et ce dans différents registres (presse, littérature, etc.). Concernant les journaux, il s'agit de *Hayāt* (1996 et 1997), *'Ahrām* (1999), *Ġad* (2001 et 2002), *Tağdīd* (2002), *Waṭan* (2002), *Maṣrī al-Yawm* (2010) et *Ṭawra* (sans mention de date). Concernant le corpus littéraire, il s'agit en premier lieu du roman de Mounif, *Les Fins*, traduit en français par Éric Gautier (Mounif 2004) et de *Lā 'aḥada yanām fī al-'Iskandariyya* ('Abd al-Magid 2011). Par ailleurs, cette étude n'est qu'en synchronie et ne traite donc que de l'état moderne, voire contemporain de l'arabe écrit dit standard. Une étude diachronique pourrait permettre de vérifier si dans un état plus ancien de la langue ce qu'on observe en arabe contemporain était déjà vrai ou s'il s'agit au contraire d'un développement récent de la langue, développement qui peut alors être soit endogène soit exogène (influence éventuelle d'autres langues comme les langues européennes au premier chef desquelles l'anglais et le français).

des modalités et, si oui, d'en expliquer les raisons. Considérons pour cela deux premiers exemples :

- (1) *lā budda 'anna mağd al-dīn ḥaṣīya min tarammul 'aḥawāti-hi 'idā māta riğāluhum, lākin kāna lā budda li-'aḥād 'an yamna 'a ḥurūğa-humā* – 'Abd al-Magid 2011 : 30
« Magdeddine **avait dû avoir peur** que ses sœurs ne deviennent veuves si mourraient leurs hommes, mais quelqu'un **devait empêcher** leur sortie à tous les deux »
- (2) *al-mas'ala tata'allaqu bi-ğawhar al-hadağ al-'arabī wa-huwa taḥqīq al-salām. taḥqīq al-salām lā budda 'anna-hu sa-ya'ḥuđu waqtan, lā budda 'an yašhada "ḥala'āt wa-nazalāt" wa-ma 'āsī wa-irtiyāhan* – Ḥayāt 1996
« La question est liée au cœur du dessein arabe qui est la réalisation de la paix. La réalisation de la paix **devrait prendre** du temps, **doit voir** “des hauts et des bas”, des drames et des apaisements »

Littéralement « nulle échappatoire [à] », *lā budda*, phrase existentielle, est souvent rendu en français par le verbe *devoir* (et en anglais par le verbe *have to* ou l'opérateur modal *must*). Cette phrase existentielle, formée de la négation générique *lā* suivie d'un nom inflexible en *a* sans *nunation* (*budd*), est le plus souvent décrite comme exprimant l'obligation. Or, tout comme le verbe *devoir* français ou ses équivalents anglais *must* et *have to*, *lā budda* semble correspondre, on vient de le voir avec (1) et (2), à trois types d'effets de sens distincts, la *probabilité* (1a), l'*obligation* (1b), et la *nécessité* (2a et b) et donc, puisque c'est ce dont il est question, à trois types de modalités.

Devoir, qualifié pour le français de verbe polysémique (au même titre que *pouvoir* par exemple), est en effet doté d'un noyau sous-déterminé indiquant la “nécessité abstraite” (cf. Vetters 2004 : 658), et c'est cette sous-détermination du noyau sémantique qui explique la pluralité d'effets de sens contextuels qu'il peut revêtir. Ainsi, en français, l'énoncé (α) :

(α) *Pierre doit écrire une lettre*

peut avoir, en fonction du contexte d'énonciation, au moins deux interprétations (β) et (γ) :

(β) *Pierre a l'obligation d'écrire une lettre (le directeur le lui a ordonné)*

(γ) *Pierre écrit / écrira probablement une lettre (mais je ne fais que conjecturer)*²

À ces deux valeurs, il faut toutefois en ajouter une, celle ayant un effet de sens relevant de la *nécessité logique* avec l'interprétation (δ) :

(δ) *Pierre est nécessairement en train d'écrire une lettre / Pierre écrira nécessairement une lettre (fait qui découle logiquement d'un autre)*

² Cf. Huot 1974 et Sueur 1979. Il s'agit là des deux valeurs traditionnellement attribuées à *devoir*.

On aura alors reconnu les trois types de modalités logiques ³, respectivement *déontique* ⁴, *épistémique* ⁵ et la première d'entre elles, la modalité *aléthique* ⁶.

À cet égard, l'arabe semble doté des mêmes propriétés sémantiques que le français, ainsi que le montreront les exemples suivants tirés du roman *al-Nihāyāt* d'Abdul Rahman Mounif traduit par Éric Gautier :

- (3) *'idā ẓalilta bi-hādā al-šakl fa-sawfa natruku-ka wa-namšī, wa-'anta ta'rifu ma'nā 'an yabqā al-'insān waḥīdan ma'a mayyit : lā budda 'an yuġanna 'aw 'an yamūta miṭla-hu* – Mounif 2004 : 427
« – Si tu continues comme ça, [...] on va te laisser, on va s'en aller ! Et tu sais ce que ça veut dire pour un homme de se retrouver seul avec un mort : soit il devient fou, soit il meurt lui aussi ! » (Mounif 2004, trad. Gautier : 426)
= *taqtaḏī al-ẓurūf 'an yuġanna* « [Si tout se passe comme attendu,] les circonstances impliquent qu'il devienne fou » = « il **doit** nécessairement/logiquement devenir fou ou il **doit** nécessairement/logiquement mourir » (aléthique)
- (4) *wa-qālat 'ummī "'inna 'aynan 'ašābat-nī wa-lā budda 'an taf'ala šay'an min 'aġl tard hādīhi al-'ayn al-šarīra*” – Mounif 2004 : 415-417
« – Le mauvais œil t'a frappé, ajouta ma mère, tu **dois** faire quelque chose pour le chasser » (mot à mot « ma mère ajouta que le mauvais œil m'avait frappé... » Mounif 2004, trad. Gautier : 414)
= *yaġibu 'an taf'ala šay'an* « Il faut *obligatoirement* que tu fasses quelque chose » (déontique)
- (5) – *yaġibu 'an nattaġiha 'ilā al-nāḥiya al-yusrā, li-'anna-nī 'arā nasran, lastu muta'akkidan tamāman, wa-lākin ra'aytu nasran yaḥūmu, wa-mā dāma hādā al-ṭayr ya'lū wa-yanqadḏu bi-hādīhi al-ṭarīqa fa-lā budda 'anna hunāka ša'yan !* – Mounif 2004 : 259
« Il faut se diriger vers la gauche... J'aperçois un vautour qui tourne... À le voir s'élever et piquer de cette manière, il **doit** y avoir quelque chose là-bas ! » (Mounif 2004, trad. Gautier : 258)
= *yuḥtamalu 'an yakūna hunāka* = « On fait l'hypothèse qu'il se trouve là-bas quelque chose » (épistémique)

³ Ce faisant, je distingue ici entre “obligation” et “nécessité”, classées par Sueur (1979) sous l'étiquette de modalité *radicale* (cf. *infra*). Je n'entrevois par contre pas de distinction entre “obligation” et “auto-obligation” (sur ce dernier point, cf. Veters 2004).

⁴ Du grec δέον, δέοντος (*déon, déontos*, « devoir, ce qu'il faut, ce qu'il convient »).

⁵ Du grec ancien ἐπιστήμη (*epistēmē*, « science »), épistémique qualifiant donc des modes d'expression liée à la certitude ou la supposition du locuteur quant à la réalisation du procès décrit par le verbe principal (cf. Ducrot et Schaeffer 1995 : 704).

⁶ Du grec ancien ἀλήθεια (*alētheia*, « vérité »), ces modalités sont aussi dites aristotéliennes, puisqu'elles trouvent leur origine dans *de Interpretatione* (chap. 12 et 13) et *Premiers Analytiques* où Aristote (m. 322 av. J.C.) dit que « toute prémisses pose soit une attribution pure, soit une attribution nécessaire, soit une attribution contingente » (I, 3 et 13 ; I, 8-22) (cf. Nef 1976 : 28).

- (6) *qāla muqbil bi-tiqa* : – ‘*assāf māta qabl al-kalb, lā budda ’anna ba’d al-tuyūr, rubba-mā hāda al-nasr ’aw gayra-hu, ’aḥassat wa-’arafat bi-dālika, wa-ḡā’at li-ta’ḥuḍa naṣība-hā min-hu* – Mounif 2004 : 261
 « Assaf est mort avant le chien, a affirmé Mugbil catégoriquement. Des oiseaux, peut-être ce vautour, **ont dû** le sentir et sont accourus pour prendre leur part » (Mounif 2004, trad. Gautier : 260)
 = *yuḥtamalu ’an ’aḥassat* = « On fait l’hypothèse qu’ils ont senti » (épistémique)

On le voit, d’un point de vue sémantique, et à l’instar du *devoir* français, les exemples (1) à (6) offrent des contextes relativement clairs qui permettent de voir trois valeurs bien distinctes de *lā budda*. Dans les cas (1b) et (4), il s’agit d’exprimer une *obligation* (*wuḡūb*), dans le cas (2a et b) et (3) une *nécessité logique* (*iqtidā’*), tandis que dans (1a), (5) et (6) il s’agit d’exprimer une *probabilité* (*iḥtimāl*), quelque chose dont l’énonciateur n’est pas pleinement sûr, quelque chose qu’il ne fait que conjecturer (pour preuve dans (5) *lastu muta’akkidan tamāman* « je ne suis pas sûr » et dans (6) *rubba-mā* « peut-être »).

Or, à y regarder de plus près d’un point de vue syntaxique cette fois, la situation semble contrastive entre les deux langues, et c’est ce qui est particulièrement intéressant. En français, on l’a vu avec l’exemple (α), à une seule et même syntaxe de surface correspondent au moins deux effets de sens distincts (β) et (γ). En arabe au contraire, il semble que nous puissions opposer *lā budda ’an* à *lā budda ’anna*. Faut-il alors faire pour l’arabe le pari d’une non-synonymie syntaxique et corrélativement celui de l’existence d’un système ? Si cette régularité est avérée, comment l’expliquer ?

Avant de passer à l’analyse du fonctionnement de *lā budda*⁷ à proprement parler, je présenterai tout d’abord ci-dessous quelques remarques générales concernant les modalités et leur traitement en linguistique. Je poursuivrai ensuite par montrer le traitement général de *lā budda* dans les grammaires récentes de l’arabe moderne ainsi que dans les quelques études qui peuvent en traiter incidemment. À partir d’un corpus d’arabe de presse contemporaine, je tenterai enfin de répondre aux dernières questions soulevées, à savoir celle de l’existence d’un système syntaxique discriminant en arabe et à quoi ce système, linguistiquement, correspond.

Traitant des modalités dont il va désormais être question, cette étude relève donc principalement de la sémantique. Elle cherche aussi d’un point de vue didactique et pédagogique, par une description systémique en parallèle à celle proprement linguistique, à répondre à un besoin : décrire le système arabe d’un point de vue sémantique en abordant des questions qui *devraient* être traitées dans les grammaires de l’arabe.

⁷ À l’exclusion d’autres expressions arabes équivalentes à *devoir*. Par ailleurs, je ne traiterai pas de *lā budda* dans le champ duquel se trouve le verbe opérateur *kāna-yakūn* - auquel je réserve une autre étude.

1. Remarques générales

1. 1. Les modalités

Chez les logiciens, on distingue classiquement entre modalités aléthiques (*nécessaire, possible, contingent, impossible*), épistémiques (*probable, certain, contestable, exclu*), déontiques (*obligatoire, permis, interdit, facultatif*) et existentielles (cf. von Wright 1951). Parlant de modalités en linguistique, d'autres y ajoutent les modalités temporelles, axiologiques, érotétiques, bouliques (cf. Le Querler 2004 : 644–645).

Cet article, comme l'indique son titre, est essentiellement consacré aux modalités des linguistes et non à celles des philosophes ou des logiciens. Dans le domaine linguistique dont il est question ici, il convient tout d'abord de distinguer entre "modalité d'énonciation" et "modalité d'énoncé". La première s'exerce sur l'interlocuteur en modalisant le rapport entre le sujet énonciateur et un autre sujet (cf. Le Querler 1996 : 63) ; elle se subdivise en modalités assertive, interrogative et injonctive. La seconde s'exerce sur le contenu de l'énoncé et modalise le rapport entre le sujet énonciateur et le contenu de son énoncé (cf. Le Querler 1996 : 63) ; elle se subdivise en modalités logiques (elles-mêmes distinguées en aléthique, déontique et épistémique), appréciatives et affectives (axiologique et non axiologique) (cf. tableau *infra*). Comme le dit Nølke (1993 : 143), « si les modalités d'énonciation portent sur le dire, les modalités d'énoncé portent sur le dit ». Au sein de la modalité d'énoncé dont il sera question ici, il convient donc de distinguer entre "modalité" au sens large, définie comme « l'attitude du locuteur par rapport au contenu propositionnel de son énoncé » (Le Querler 1996 : 14) et "modalité" au sens restreint, aristotélicien, issu de *de Interpretatione* (chap. 12 et 13). Dans ce dernier cas, il s'agit « uniquement de ce qui, au niveau sémantique, correspond au domaine du possible, du nécessaire et de leurs négations » (Larreya 2000 : 177), c'est-à-dire de la modalité aléthique.

En linguistique, notamment à la suite de Hofmann 1976 (plus récemment Larreya 2000 : 178 et Larreya 2004 : 734), on distingue traditionnellement entre modalité radicale et modalité épistémique. La première correspond au domaine de l'*action*, la seconde au domaine de la *connaissance*, c'est-à-dire du savoir ou de la croyance de savoir qu'a le locuteur quant à la vérité du contenu propositionnel de son énoncé. Cette dichotomie, dont il va être question à présent, semblerait néanmoins devoir laisser place à une trichotomie en réintégrant la modalité aléthique selon la proposition de Kronning 1996.

Radicale est un terme issu de la tradition linguistique anglo-saxonne sous lequel on peut distinguer, en fonction de la qualité morale ou physique de la contrainte (*devoir*) ou de la possibilité (*pouvoir*), une modalité déontique d'une part et une modalité physique de l'autre (cf. Larreya 2004 : 734). *Déontique* n'y a alors qu'un sens restreint. Dans la tradition linguistique française, *déontique* est au contraire plus large, et correspond alors *grosso modo* à la notion de modalité radicale. J'emploierai pour ma part, sans distinguer de niveau moral ou physique, *déontique* dans le seul sens recouvrant, pour le verbe *devoir*, la notion d'obligation et non celle de nécessité logique⁸. Concernant cette

⁸ Qu'il est possible d'opposer à partir d'un critère d'agentivité humaine pour la première, non-humaine pour la seconde (cf. Sueur 1979 : 98–99 et Sueur 1983 : 166). Sous la plume de ce dernier, *obligation* correspond donc à *déontique* comme sous-catégorie de radicale et *nécessité à physique* sous le même

dernière, je parlerai de modalité aléthique⁹, comme dans « l'examen *doit* absolument avoir lieu demain, il n'est pas question qu'il soit reporté » (Le Querler 1996 : 54) ou « tous les hommes *doivent* mourir » (cf. Kronning 1996 : 94).

La modalité épistémique, elle, « consiste à attribuer à une proposition [...] une valeur de vérité (VRAI, FAUX, PROBABLE, POSSIBLE, etc.). [...] La modalité épistémique se subdivise en deux sous-domaines : la modalité problématique (ou modalité des degrés de probabilité, dite aussi épistémique prototypique, Larreya 2001 : 114, note 12) et la modalité implicative » (Larreya 2004 : 734–735, cf. aussi Le Querler 2004 : 647)¹⁰. Cette dernière dichotomie correspond à une définition étroite de la modalité épistémique où la distinction est faite entre “problématique” et “implicative” sur la base respectivement de l'exclusion ou de l'inclusion de ce que Larreya nomme la “futurité”, définie comme désignant, « dans le domaine du groupe verbal, la référence à un événement (a) situé dans l'avenir et (b) présenté comme certain » (Larreya 2000 : 179, note 7)¹¹. Dans cette perspective, la modalité implicative « établit une relation d'implication entre deux propositions » (Larreya 2004 : 735).

rapport.

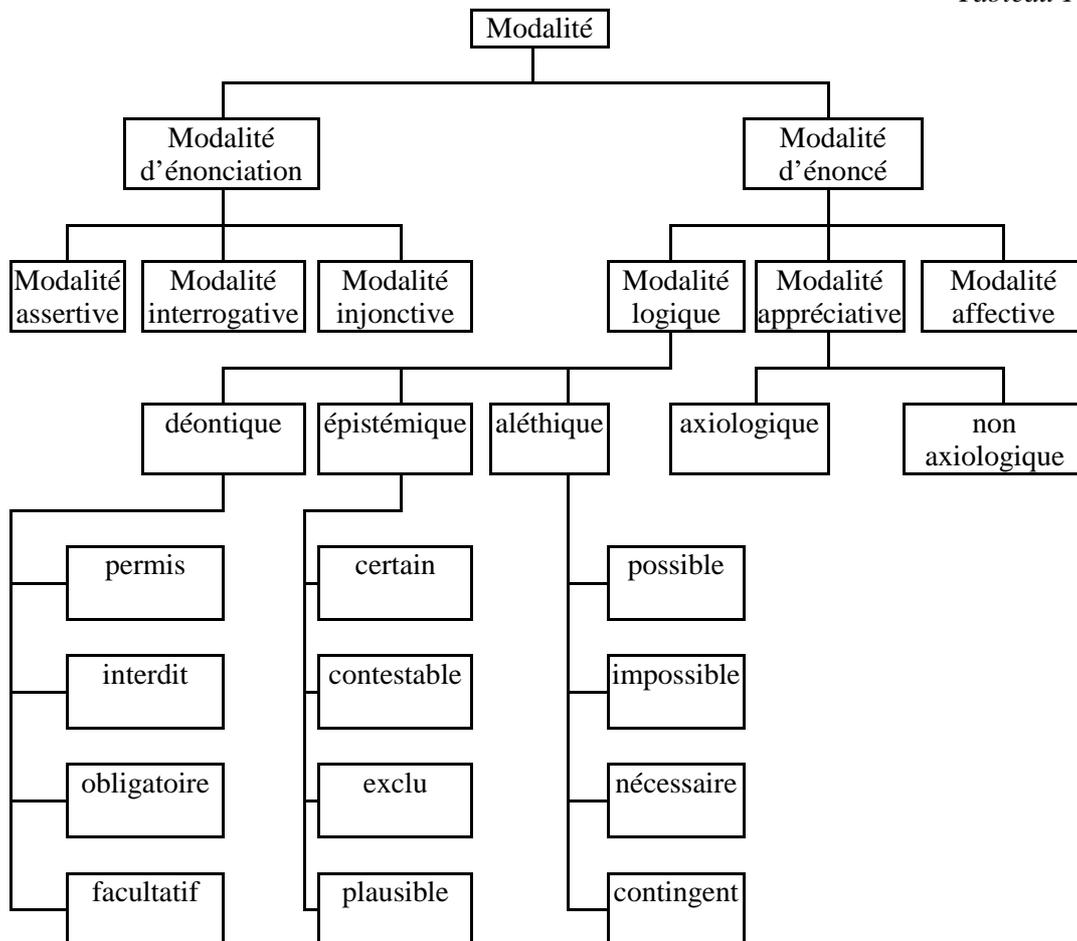
⁹ Même si cette appellation de modalités aléthiques, dans le cas d'Aristote, a été rejetée « parce qu'elle laisse entendre que ce sont les seules modalités qui peuvent avoir une valeur de vérité. [...] Un autre nom leur a été donné par la suite, moins contesté : celui de modalités ontiques » (Le Querler 2004 : 644).

¹⁰ Cette sous-division implicative est introduite par Larreya 1982.

¹¹ Je reviendrai plus loin sur ce concept de futurité appliqué à *lā budda* en arabe écrit contemporain.

Le tableau suivant propose une classification des modalités inspirée de Meunier 1974 et Darrault 1976 :

Tableau 1



1. 2. Les modalités de *devoir*

La tradition linguistique française, sur la base de la dichotomie déontique / épistémique, se contente généralement d'attribuer à *devoir* l'une de ces deux valeurs (cf. notamment Huot 1974, Sueur 1975, Sueur 1979 et Tasmowski 1980)¹². Toutefois, à partir des distinctions présentées plus haut (Larreya, Le Querler), il semble heuristiquement probant

¹²Pour une liste des critères syntaxiques qui permettent de distinguer les effets de sens déontiques de ceux épistémiques (au sens large), cf. Sueur 1979 : 109–110, et parmi ceux-ci l'interrogation et la pronominalisation par un pronom neutre "le" (cf. aussi Rooryck 1989 : 193, Veters et Barbet 2006 : 204). Cette pronominalisation est par ailleurs liée à la modalité du faire dont il sera question plus bas (cf. Veters 2012 : 36).

de substituer à la présentation bipartite une classification tripartite : faire de la modalité implicative une modalité de même niveau que la modalité déontique et que la modalité épistémique de sens restreint (i.e. problématique) ¹³. Cette tripartition correspond à celle de Larreya 1984 ¹⁴ et n'est pas sans rappeler celle de Kronning 1996 qui distingue entre modalités déontique, épistémique et aléthique (définie au sens large) ¹⁵. Pour le dire rapidement, aléthique marque alors une relation de nécessité logique entre deux propositions, indiquant une conclusion logique de type nécessaire ¹⁶.

Pour la suite de mon propos, j'adopterai la tripartition de Kronning et verrai comment celle-ci peut s'appliquer à l'arabe. Nous aurons donc respectivement *devoir_D*, *devoir_E* et *devoir_A* ¹⁷. Par rapport au temps de référence de l'énoncé (qui peut être celui de l'énonciation), le procès modalisé par *devoir_D* peut être antérieur ($\beta 1$), concomitant ($\beta 2$) ou postérieur ($\beta 3$) ; celui de *devoir_E* antérieur ($\gamma 1$) ou concomitant ($\gamma 2$), celui de *devoir_A* uniquement postérieur (δ) ¹⁸ :

- ($\beta 1$) Il a été muté l'an dernier. Il *a dû déménager* (= il a été contraint de déménager)
Je *devais* le faire (= j'étais contraint de le faire)
- ($\beta 2$) Tu as un devoir sur table demain. Tu *dois réviser* tes leçons (= tu es contraint de réviser)
- ($\beta 3$) Demain nous sommes le 8 mai. Tu *devras défiler* (= tu seras contraint de défiler)
- ($\gamma 1$) Je ne le vois plus dans le quartier. Il *a dû déménager* (= tout m'indique qu'il a déménagé)
- ($\gamma 2$) Il est 8h. Il *doit* [être en train de] partir au travail (= tout m'indique qu'il part au travail)
- (δa) Shimon Peres [...] est arrivé hier à Paris. Il *doit/devrait s'entretenir* ce matin à l'Élysée avec le président François Mitterrand ¹⁹ (= si tout se passe comme prévu,

¹³ J'en profite pour noter que tout énoncé est en fait épistémique, en ce sens que l'alternative du locuteur est simple : soit il « se présente comme sachant que le procès a eu lieu ou a lieu en ce moment » (Foullioux 2003 : 111) soit il se présente comme ne sachant pas. Dans l'usage qu'en fait la tradition linguistique, *épistémique* ne correspond donc qu'au second terme de cette alternative et plus exactement à ce qui vient d'être nommé *problématique* qui peut dès lors être qualifié d'épistémique prototypique (cf. Larreya 2001 : 114, note 12).

¹⁴ Qui s'exprime à partir de la linguistique de l'anglais. Cet auteur présente depuis une double dichotomie *déontique* vs *épistémique* et sous ce dernier *problématique* vs *implicative*. J'espère montrer grâce à l'arabe que la tripartition des valeurs modales de *devoir* (Larreya 1984 et Kronning) est plus adéquate que le dernier modèle doublement bipartite envisagé par Larreya d'une part, Le Querler d'autre part, la valeur *implicative* (*aléthique*) se trouvant à la fois sous *épistémique* et sous *déontique*.

¹⁵ La valeur aléthique est définie chez cet auteur de manière plus large que celle des logiciens. Il parle notamment d'élargissement aléthique (cf. Kronning 2001b : 69).

¹⁶ Terminologiquement, chez Kronning, *déontique* est à comprendre au sens large comme son équivalent anglo-saxon *radicale* ; *épistémique* correspond au sous-type *problématique* de Larreya et Le Querler ; *aléthique* au sous-type *implicative*, et est donc en rapport avec la *futurité*, c'est-à-dire avec l'idée de *prospéction* (cf. Gosselin 1999 : 47, note 32), c'est-à-dire de *postériorité* ou de *décalage temporel* (cf. *infra*).

¹⁷ Qui sera considéré ici à la fois comme l'équivalent du *devoir_I* (modalité implicative) de Larreya et Le Querler et du *devoir_T* (modalité temporelle) de Foullioux 2003 : 111 qui relie justement ce terme à l'aléthique de Kronning.

¹⁸ Mis à part les énoncés universels analytiques comme *tous les hommes doivent mourir* (cf. Kronning 1996, Kronning 2001a et Kronning 2001b).

¹⁹ Exemple repris de Kronning 2001b : 74.

- il s'entretiendra)
(δb) Plus tard aujourd'hui, ils *devaient*²⁰ *se rendre* à Addis-Abeba²¹ (= tout s'est passé de telle sorte qu'ils se sont rendus)

Enfin, du *devoir*_E qui exprime donc la probabilité, c'est-à-dire de ce que l'énonciation sait ou croit savoir quant à la vérité du contenu propositionnel, je ne traiterai pas de l'identité ou de l'origine évidentielle que je considère comme acquise²². Je me contenterai dans le cadre restreint de cet article de rappeler que *devoir*_E désigne une « opération mentale complexe de création d'information » (Dendale 1994 : 27) au cours de laquelle le locuteur 1. génère ou active une série de prémisses (majeures et mineures) en fonction de la situation extra-linguistique donnée ; 2. infère de ces prémisses une ou plusieurs conclusions virtuelles et 3. évalue ces conclusions pour les rejeter toutes à l'exclusion d'une seule qu'il (se) présente comme étant la seule valable, la seule *probable*²³.

2. État de la question dans les grammaires et études contemporaines de l'arabe moderne

2. 1. Les grammaires

Neyreneuf et al-Hakkak classent *lā budda* dans l'expression de l'obligation (conjointement à *lā maḥāḥata*, *lā mandūḥata* et *lā manāṣa*) avec la forme syntaxique suivante : *lā budda la-hu min {an yaḥ'ala/maṣdar}*. L'exemple qu'ils donnent est le suivant : *lā budda la-nā min 'an nata'allama al-'arabiyya* (« nous devons apprendre l'arabe ») (cf. Neyreneuf et Al-Hakkak 1996 : 253) où la valeur de modalité de cette phrase existentielle est clairement déontique²⁴ (puisque paraphrasable en arabe par

²⁰ Je n'entreverrai pas ici la valeur contrefactuelle du type *il devait venir, mais il ne l'a pas fait*.

²¹ <http://www.un.org/apps/newsFr/storyF.asp?NewsID=31275#.VUxh-hfbnho>

²² Le conditionnel épistémique (journalistique, dit aussi d'altérité énonciative, cf. *infra*) et *devoir*_E ne relèveraient pas à proprement parler et uniquement de la *modalité épistémique*, mais de la *médiation épistémique*, c'est-à-dire de l'évidentialité. Je me contente de renvoyer sur la question de l'évidentialité en rapport avec *devoir* à Dendale 1994, Dendale et De Mulder 1996, Dendale 1998, Dendale 1999, Dendale 2000, Dendale 2001a, Larreya 2000 (notamment : 180), et Kronning 2004.

²³ L'idée d'une conclusion unique se retrouve déjà chez Sueur 1979 : 108–109 et Sueur 1983 : 181 ainsi que chez Tasmowski et Dendale 1994 : 54. C'est là ce qui distingue profondément *devoir*_E (plusieurs conclusions inférées non-équivalentes) de *pouvoir*_E (plusieurs conclusions inférées équivalentes) et de *futur*_E (une seule conclusion inférée) (cf. Dendale 1994 : 34, Tasmowski et Dendale 1998 et Dendale 2001a).

²⁴ C'est du reste la seule *présentation* qui prévaut ailleurs, cf. Badawi *et al.* 2004 : 294, 466, 596–597 ; Buckley 2004 : 700 ; Schulz *et al.* 2008 : 98, Imbert 2008 : 173 ; Sawaie 2014 : 98. Chez Caspari-Wright *lā budda* est dit synonyme de *lā maḥāḥata*, traduit en anglais par « *most certainly* ; lit., *there is no avoiding of it* » (Wright 1996 : I, 289c), soit « *très certainement* ; lit. *on ne peut éviter de...* ». Il semble donc que ce « *très certainement* » n'équivaille pas exactement à une obligation de type déontique, même si la paraphrase littérale y revient. D'autres enfin n'évoquent pas *lā budda*. C'est le cas notamment de Holes 2004, Ryding 2005, et Corriente 2006. Si la *présentation* de *lā budda* est la même, cette phrase existentielle étant montré comme déontique, certaines traductions (notamment Badawi *et al.* 2004 : 597, Buckley 2004 : 700) sont, elles, épistémiques même si le terme n'est pas écrit et même si *lā budda* n'est pas décrit comme pouvant revêtir ce sens. Une seule exception,

yağibu 'an nata 'allama et non par **taqtaḍī al-zurūf 'an nata 'allama* ou **yuḥtamalu 'an nata 'allama*).

Dans cette grammaire, on trouve pourtant au moins à deux reprises le verbe *devoir*_E. C'est notamment le cas à la section suivante intitulée « Expression de la probabilité » où il est la traduction de deux structures arabes différentes. Il s'agit d'une part de *rubba-mā waṣala 'abū-hu al-yawm* (« son père doit être arrivé aujourd'hui ») et d'autre part de *qad takūnu fī al-maktabati* (« elle doit être dans la bibliothèque ») (cf. Neyreneuf et Al-Hakkak 1996 : 255)²⁵.

Cela appelle plusieurs commentaires. D'une part, l'exemple en *rubba-mā* aurait certainement été mieux traduit par « peut-être son père est-il arrivé aujourd'hui ». D'autre part, les auteurs présentent la structure *qad + yaḥ'alu*²⁶ en la traduisant de deux manières différentes. La seconde ainsi que nous l'avons vu par recours au *devoir*_E, mais la première par un futur qui pourrait être dit épistémique, *qad yaṣilu 'abū-hu al-yawm* étant traduit « son père arrivera peut-être aujourd'hui ». Enfin, le fait est que les structures en *qad + yaḥ'alu* sont semble-t-il mieux décrites comme les équivalents français du conditionnel d'altérité énonciative²⁷, c'est-à-dire par les formes en *-RAIS* du français où l'énonciateur marque son attitude par rapport au contenu propositionnel qu'il transmet en présentant cette information comme 1. *incertaine*, 2. *empruntée* à une source qu'il n'identifie pas

remarquable, est celle d'El-Ayoubi *et al.* Ils notent que *lā budda* signifie bien “es gibt keinen Ausweg”, “es muß sein” (El-Ayoubi *et al.* 2010 : II, 326), indiquant donc que le verbe *müssen*, à l'instar de son équivalent français *devoir*, est ambigu entre déontique et épistémique. Ils indiquent néanmoins que « Die mit *lā budda* [...] gebildeten Wendungen weisen zwei Konstruktionsweisen mit unterschiedlichen Beteutungen auf : a) mit infinitivischer Ergänzung als Ausdruck des ‘Müssens’ ; b) mit einem durch den Subjunktör *'anna* untergeordneten Nominalsatz, wodurch die Beurteilung eines Sachverhalts als notwendigerweise so und nicht anders hingestellt wird » (El-Ayoubi *et al.* 2010 : II, 326). Dans ce second cas, les auteurs sont plus explicites, parlant d'un effet de sens de *certitude* (*Gewißheit*) ce qui relie ce sens à la modalité épistémique, même si les termes *déontique* ou *épistémique* ne sont pas employés : « Wenn zu *lā budda* ein durch den Subjunktör *'anna* eingeführter, eine Sachverhaltsfeststellung beinhaltender Nominalsatz als Prädikat tritt, drückt *lā budda* die Gewißheit aus, daß diese Feststellung so und nicht anders sein muß : *lā budda 'anna* “es muß unbedingt so sein, daß...”, “es kann nicht anders sein, als daß...” » (El-Ayoubi *et al.* 2010 : II, 329).

²⁵ Kouloughli présente la même structure avec une traduction quelque peu différente : *qad ya 'ī ḡadan* « il se peut qu'il vienne demain » (Kouloughli 1994 : 178). Ce faisant, il offre une traduction se situant du côté du *possible* et non du *probable*. Il n'est pas le seul à interpréter de même manière cette structure. C'est ainsi le cas de *qad + yaḥ'alu* rendu par « peut-être » comme dans *qad yaktubu* traduit « perhaps, he will write » (Schulz *et al.* 2008 : 82) et « quizás escriba alguna vez » (Corriente 2006 : 149). Pour d'autres, *qad + yaḥ'alu* indique l'incertitude, situant là encore le tour du côté du *possible* et non du *probable* : « *qad + imperfect indicative expresses uncertainty* (“might”, “may”) » (Buckley 2004 : 552).

²⁶ Pour éviter certaines confusions, dues en grande partie à la dénomination usuelle en français des formes verbales de l'arabe en “accompli” et “inaccompli”, dénominations qui dénotent des valeurs aspectuelles et cachent alors les distinctions à faire entre les catégories de temps, d'aspect, de mode et de modalité (cf. Larcher 2012), j'emploie ici pour désigner les formes verbales de l'arabe d'un point de vue strictement morphologique les termes *fa'ala* et *yaḥ'alu*.

²⁷ Sur cette dénomination que l'on doit à Haillet 1998 (cf. aussi Haillet 2001, Haillet 2002, Haillet 2009, Haillet 2014), et concurrente avec d'autres pour indiquer ce que par commodité il est aussi possible de nommer “conditionnel journalistique”, je renvoie en plus de cet auteur à Korzen et Nölke 1990; Dendale 1993, Dendale 2001b, Abouda 2001, Coltier et Dendale 2004, Bres 2010, Kronning 2002 et Kronning 2012.

comme sûre et 3. *non-assumée, non-prise en charge* par lui. En conséquence, les traductions des deux phrases auraient mieux été les suivantes : «son père arriverait aujourd’hui» et «elle serait dans la bibliothèque».

2. 2. Les études

Il y a théoriquement plus de chances de voir traitées les catégories de modalités dans les études que dans les grammaires. Toutefois, la question a semble-t-il jusqu’à présent peu intéressé les chercheurs s’exprimant sur l’arabe²⁸. Quant à *lā budda* qui nous occupe, ceux qui en parlent sont encore moins nombreux. Cette phrase existentielle est classée dans la modalité aléthique (*lā budda ’anna*) et déontique (*lā budda ’an*) mais pas épistémique (cf. Anghelescu 2004 : 372–373).²⁹ Il peut aussi être inclus dans la modalité épistémique tout en lui conservant son statut déontique. C’est le cas d’une thèse récente (cf. Moshref 2012 : 122 et ssq.) où l’auteur reconnaît que «in example 172, the modals *lāzim/lā budda* mean strong obligation, while in example 173, they mean a high degree of certainty» (Moshref 2012 : 125)³⁰. Il en va de même ailleurs où *lā budda* est traduit par *must* ou *have to* avec à chaque fois deux lectures, déontique et épistémique (al-Qinai 2008 : 45)³¹.

Si le double statut déontique et épistémique de *lā budda* semble donc être reconnu, rien n’est dit d’une éventuelle troisième valeur, et surtout rien ne vient expliquer la différence entre ces deux *lā budda*-s ou même si une différence peut être faite. Dès lors, sommes-nous en face d’un cas d’homonymie (*lā budda ’an* = *lā budda ’anna*) et en même temps de polysémie comme c’est le cas de *devoir* en français ? Par ailleurs, rien ne permet à l’apprenant de savoir quels équivalents arabes choisir pour rendre l’une ou l’autre des nuances comprises dans *devoir*. C’est donc aussi à cette question légitime qu’il s’agit désormais de répondre³².

3. Corpus journalistique et première impression

Dans les exemples (1) à (6) *lā budda* semble bien devoir recevoir tantôt une interprétation de type épistémique et probabiliste (le *probable* étant intermédiaire entre le *possible* et le

²⁸ Citons néanmoins Larcher 2012 [2003] : 141–145, Larcher 2007 et Pinon 2013 : 314–317, dont l’objet porte sur le verbe opérateur *kāna–yakūnu*.

²⁹ Il sera du reste montré que notre collègue, même si elle n’en disait pas plus, entrevoyait bien les choses lorsqu’elle distinguait *lā budda ’an* de *lā budda ’anna*.

³⁰ Les deux exemples qu’il cite sont respectivement *lā budda ’an yaḏhaba* et *lā budda ’anna-hu qad ḏahaba* (Moshref 2012 : 126). Malheureusement, rien de plus n’en est dit.

³¹ Cet auteur donne par ailleurs seulement deux exemples déontiques en *lā budda ’an yaḏ’ala* et en *lā budda min + maṣḏar* (al-Qinai 2008 : 47 et 48). Enfin, on ne trouve rien de plus chez al-Tamimi s. d. et Qanber Ali s. d.

³² Pour une même attitude didactique et pédagogique concernant le traitement de *devoir* en français et danois, cf. Kjærsgaard 2003 : 96.

*certain*³³), tantôt une interprétation relevant clairement du domaine déontique et de l'obligation, tantôt enfin une interprétation de type aléthique liée à la nécessité logique. Il en va de même avec les exemples (7) à (10) où les effets de sens ne laissent pas de doute, (7) et (8) étant manifestement déontiques (ici obligation morale), (9) clairement épistémique, et (10) recevant sans peine une interprétation aléthique, ce que les paraphrases indiquent :

- (7) *lā budda 'an nusağğila li-l-sayyida liyā rābīn 'anna-hā istatā 'at 'an tatalaffaza bi-ibāra yumkinu 'an yufhama min-hā – bi-šay' min al-ğahd – 'anna-hā tu'arīdu binā' mustawtana "hārḥūmā" fī ġabal 'abū ġanīm – Ḥayāt 1997*
 « Nous **devons enregistrer** au compte de Madame Léa Rabin qu'elle a été capable de proférer une expression dont on peut comprendre de sa part – avec un peu d'effort – qu'elle s'oppose à la construction de la colonie "Har 'Homa" sur la colline d'Abou Ghanim »
 = *yağibu / *yuḥtamalu / *taqtaḍī al-zurūf 'an nusağilla* « Il faut que nous enregistrons *obligatoirement / *probablement / *nécessairement* », « quelque chose exige [*qu'on pense] que nous enregistrons »³⁴ (déontique)
- (8) *na'tabiru 'anna al-ğīl al-qādim lā budda 'an yamtalika furšata-hu huwa al-'āḥar, wa-lā budda la-hu min 'an ya tša ḥayāt 'aqrab 'ilā al-ṭabī'iyya – Ğad 01*
 « Nous considérons que la prochaine génération **doit être** maître de son moment à son tour, et qu'elle **doit vivre** une vie plus proche de la vie naturelle »
 = *yağibu / *yuḥtamalu / *taqtaḍī al-zurūf 'an yamtalika* « Il faut *obligatoirement / *probablement / *nécessairement* qu'elle soit », « quelque chose exige [*qu'on pense] que la prochaine génération soit maître » (déontique)
- (9) *wa-l-ra'īs ḥusnī mubārak al-laḍī ḥāwala 'an yusā'ida fī 'iḥār ra'īs al-ḥukūma al-'isrā'īliyya bi-maḥzar man yurīdu 'an yukammila al-masīra al-silmiyya, fataḥaddaṭa 'an-hu bi-'iğābiyya ba'd liqā'i-himā al-'aḥīr, lā budda 'anna-hu yudriku al-'āna 'anna kull al-wu'ūd al-latī 'a'ṭā-hā nitāniyāhū fī al-liqā' lam takun siwā wu'ūd kādība lā tastahdifu siwā kasb al-waqt [...] – Ḥayāt 1996*
 « Le président Hosni Moubarak, qui a essayé d'aider à montrer le chef du gouvernement israélien sous l'apparence de quelqu'un souhaitant parachever le processus de paix, et qui en conséquence avait parlé de lui de manière positive après leur dernière rencontre, **doit désormais saisir** que toutes les promesses que lui a faites Netanyahu durant la rencontre n'étaient que des promesses

³³ Cf. l'opposition, sur le plan sémantique, de *possible* à *certain* (Horn 1972) et le caractère intermédiaire de *probable* dans ce couple (Geerts et Melis 1976 : 113, note 13).

³⁴ Comme l'indique Larreya à qui j'emprunte cette paraphrase, dans celle-ci, « la proposition qui figure entre crochets est une proposition "flottante" : elle est absente dans le cas d'un emploi radical du verbe de modalité, et c'est seulement lorsque le verbe est utilisé avec une valeur épistémique qu'elle intervient dans le sens de l'énoncé – et elle intervient alors sous la forme d'un non-dit » (Larreya 2003 : 174). Aussi, même s'il est parfois difficile de décider de la présence ou de l'absence d'une telle proposition, les énoncés de ce type demeurant alors ambigus (cf. Larreya 2003 : 174 et Larreya 2004 : 735–736), lorsque sa présence est requise (i.e. si son absence débouche sur une paraphrase inadmissible d'un point de vue sémantique), c'est que l'énoncé n'admet pas de lecture déontique, ce que montre assez bien (9). Dans le cas de (7) et (8), sa présence est au contraire impropre, indiquant alors l'identité déontique de l'énoncé.

- mensongères qui ne visaient qu'à gagner du temps [...]»
 = **yağibu / yuḥtamalu / *taqtaḍī al-zurūf 'an yudrika* « On fait l'hypothèse qu'il saisit/est en train de saisir **obligatoirement / probablement* (+ *sans doute + certainement*)³⁵ / **nécessairement* », « *il faut qu'il saisisse », « quelque chose exige [qu'on pense] qu'il saisit » (épistémique)
- (10) *wa-lā budda 'an tatba 'a ziyārat al-wafd al-'arabī li-sūriya ziyārāt wa-itṭiṣalāt 'alā mustawā al-waṭan al-'arabī kulli-hi* – Ḥayāt 1997
 « Et **doivent suivre** la visite de la délégation arabe en Syrie des visites et des communications au niveau de la patrie arabe dans son ensemble »
 = **yağibu / *yuḥtamalu / taqtaḍī al-zurūf 'an tatba 'a* « [Si tout se passe comme prévu,] les circonstances exigent qu'elles doivent suivre **obligatoirement / probablement / nécessairement* », « quelque chose exige [qu'on pense] qu'elles suivent » (aléthique)

Dans (7), le locuteur-en-tant-que-tel est en même temps locuteur en tant qu'être du monde. Dans le contexte d'énonciation qui est le sien, il ne peut donc que savoir qu'il enregistre effectivement. Dans (9) au contraire, il s'agit de conjecturer sur le caractère vrai du verbe modalisé. Dans (10) enfin, il s'agit d'indiquer qu'après cette première visite, d'autres devraient logiquement suivre...

N'est-il pas possible de distinguer, sur des bases syntaxiques et non seulement contextuelles, les trois valeurs exprimées par *lā budda* ci-dessus ? Considérons quelques autres exemples :

- (11) *lā budda min 'an nataḍakkara 'anna 'asās al-ḥayāt al-masīḥiyya huwa al-ṭā'a wa-l-tawādu' 'alā ḥasab qawl al-sayyid al-masīḥ* – Ġad 01
 « Nous **devons nous souvenir** que le principe de la vie chrétienne est l'obéissance et l'humilité selon le dire du Christ »
 = *yağibu / *yuḥtamalu / *taqtaḍī al-zurūf 'an nataḍakkara* « Il faut que nous nous souvenions *obligatoirement / probablement / nécessairement* », « quelque chose exige [*qu'on pense] que nous nous souvenions » (déontique)
- (12) *lā budda 'anna farānsuwā brūn qad qara 'a hādīhi al-fikra fī kitāb "al-tārīḥ wa-l-wa'y al-ṭabaqī" wa-saḥaba-hā 'alā mawḍū'i-hi huwa* – Ḥayāt 1997
 « François Brune **doit bien avoir lu/a bien dû lire**³⁶ cette idée dans l'ouvrage "Histoire et la conscience de classe"³⁷ et l'avoir tirée vers son sujet à lui »³⁸
 = **yağibu / yuḥtamalu / *taqtaḍī al-zurūf 'an [qad] qara 'a* « On fait l'hypothèse

³⁵ Indique une gradation montante sur l'échelle de probabilité. Suite à un affaiblissement, *sans doute* est devenu ambigu en français, signifiant justement l'existence d'un doute, et a été renforcé par *sans aucun doute*. C'est ce qui explique sa place entre *probable* et *certain*.

³⁶ Sur la différence entre *doit avoir fait* (i.e. verbe modal_{temps simple} + infinitif_{composé}) et *a dû faire* (i.e. verbe modal_{temps composé} + infinitif_{simple}), hors contexte, le premier semble devoir être compris comme essentiellement épistémique, le second comme passible des deux lectures, épistémique et déontique (ex. *ils ont dû faire amende honorable* vs *ils doivent avoir fait amende honorable*). Cela rejoint au moins en partie la position de Le Querler sur cette question (cf. Kjærsgaard 2003 : 92, note 2).

³⁷ *Geschichte und Klassenbewußtsein* (1923) de George Lukács (1885 – 1971).

³⁸ À propos de Brune, François. 1997. *Les médias pensent comme moi*. Paris: L'Harmattan.

qu'il a lu *obligatoirement / probablement (+ sans doute + certainement) / *nécessairement», «*il faut qu'il ait lu», «quelque chose exige [qu'on pense] qu'il a lu» (épistémique)

- (13) *iṭṭala 'tu fi ṣahīfat "al-ḥayāt" fi 'adadi-hā raqam [...] 'alā al-ḥalqa al-ḥāmisa min dikrayāt al-marḥūm yāsīn al-ḥāfīz, wa-qad warada fi-hā ismī fi siyāq ḥabar lā ṣiḥḥata la-hu 'iṭlāqan. wa-'idā lam yakun qā'il ḥādā al-ḥabar qad iḥtalaqa-hu iḥtilāqan, fa-lā budda min 'anna-hu ḥalaṭa baynī wa-bayn 'insān 'āḥar laysa min ṭab'ī wa-lā 'āša fi bī'atī, wa-lā yantamī 'ilā al-wasaṭ al-laḏī 'antamī 'ilay-hi – Ḥayāt 1997*

«J'ai pris connaissance dans le journal "al-Ḥayāt" dans son numéro [...] du cinquième épisode des mémoires de feu Yāsīn al-Ḥāfīz, dans lequel se trouvait mentionné mon nom dans un contexte d'information sans aucune forme d'exactitude. Si celui qui a rapporté cette nouvelle ne l'a pas complètement inventée, alors il **doit m'avoir confondu/a dû me confondre** avec un autre que moi qui n'a pas mon caractère, n'a pas vécu dans mon milieu, ni n'appartient au milieu auquel j'appartiens»

= **yaḡibu / yuḥtamalu / *taqtaḏī al-zurūf 'an ḥalaṭa* «On fait l'hypothèse qu'il m'a confondu *obligatoirement / probablement (+ sans doute + certainement) / *nécessairement», «*il faut qu'il m'ait confondu», «quelque chose exige [qu'on pense] qu'il m'a confondu» (épistémique)

Enfin, deux autres exemples montrant cette fois-ci des *maṣdar*-s (noms verbaux) et non des formes verbales *stricto sensu* dans le champ de *lā budda* :

- (14) *i'tiqād ba'd al-nās 'anna-hu lā budda min ḡasl al-farḡ qabl kull wuḏū' – Facebook³⁹*

«Un croyance de certaines personnes est que le vagin **doit être lavé** avant chaque ablution»

= *yaḡibu / *yuḥtamalu / *taqtaḏī al-zurūf 'an yuḡsala* «Il faut qu'il soit lavé *obligatoirement / *probablement / *nécessairement*», «quelque chose exige [*qu'on pense] qu'il soit lavé» (déontique)

- (15) *wa-lā budda li-ḥukūmāt duwal al-miṭṭaqa min ittībā' siyāsāt taṣḥīḥ iqtisādīyya wāḏiḥa – Ḥayāt 1997*

«Les gouvernements des États de la région **doivent suivre** des politiques de redressement économique claires»

= *yaḡibu / *yuḥtamalu / *taqtaḏī al-zurūf 'an tatba'a* «Il faut qu'ils suivent *obligatoirement / *probablement / *nécessairement*», «quelque chose exige [*qu'on pense] qu'ils suivent» (déontique)

L'exemple (11), dont la syntaxe est semblable à celle de (1b), (2b), (3), (4), (7), (8) et (10)⁴⁰, à savoir *lā budda (la-hu) (min) 'an + yaf'ala*, relève de la modalité non épistémique (aléthique ou déontique). *A contrario*, les exemples (12) et (13), dont la

³⁹ <https://www.facebook.com/wodhou2/posts/506986366026554>

⁴⁰ Ainsi qu'aux premiers exemples respectifs de al-Qinai 2008 : 47 et Moshref 2012 : 126.

syntaxe est identique à celle de (1a), (2a), (5), (6) et (9)⁴¹, à savoir *lā budda (min) 'anna-hu + fa'ala/yaf'alu*, ressortissent à la modalité épistémique. Enfin, les exemples (14) et (15), de forme *lā budda (la-hu) min + maṣdar* relèvent encore de la modalité déontique. En résumé, il semblerait que *lā budda (la-hu) {(min) 'an + yaf'ala/min + maṣdar}*, c'est-à-dire *in fine {lā budda 'an + procès verbal}*, exprime la modalité non épistémique tandis que *lā budda (min) 'anna-hu + fa'ala/yaf'alu*, c'est-à-dire *{lā budda 'anna + phrase nominale}*, exprimerait au contraire la modalité épistémique (cf. tableau suivant). Comment comprendre que la syntaxe de l'arabe distingue ainsi entre les modalités exprimées par *lā budda*, ce qui n'est pas, on l'a vu avec (β), (γ) et (δ), le cas en français ?

Tableau 2

	Valeur de modalité
<i>lā budda 'an</i>	non épistémique (aléthique ou déontique)
<i>lā budda 'anna</i>	épistémique

4. Différences syntaxiques entre *lā budda 'an* et *lā budda 'anna*

Pour montrer la différence existant entre *lā budda 'an* et *lā budda 'anna*⁴², commençons par observer le résultat des transformations temporelles faites à partir de ces deux structures⁴³. On en profitera par ailleurs pour noter les différences d'effets de sens produits.

4.1. Approche transformationnelle de *lā budda 'an*

Observons en premier lieu le comportement de la structure *lā budda 'an*. On a vu avec les exemples (2b), (3), (4), (7), (8), (10) et (11) comment cette structure s'exprimait au présent. Au passé, un premier exemple a été vu en (1b). Poursuivons ici par les exemples (16) à (18) pour le passé et (19) pour le futur :

- (16) *haykal : kāna lā budda min muḥākamāt mubārak siyāsiyyan fa-huwa yumattilu dawlat fasād wa-laysa fasād dawla* – Kayhan 2014⁴⁴
 « Heikal : on **devait juger** Moubarak politiquement, car il représente un État de corruption et non une corruption d'État »

⁴¹ Ainsi qu'au second exemple de Moshref 2012 : 126.

⁴² Pour chacune des deux structures la particule de coordination *wa-* peut être insérée après *lā budda* sans changement de statut de modalité : *lā budda (wa-) 'an* et *lā budda (wa-) 'anna*.

⁴³ Il faut donc ici comprendre *temps*, ambigu dans la terminologie grammaticale du français, comme celui de la temporalité, c'est-à-dire le temps chronologique situé par rapport au moment de l'énonciation, équivalent de *time* en anglais et de *Zeit* en allemand, et non comme le temps verbal, c'est-à-dire le temps de la conjugaison, ce que Damourette et Pichon 1936 nomment "tiroir verbal" et équivalent de *tense* en anglais et *Tempus* en allemand.

⁴⁴ <http://kayhan.ir/ar/news/11967/>

= *kāna yağibu* / **yuhtamalu* / **taqtaḍi al-zurūf 'an yuhākama* « Il fallait qu'on le juge *obligatoirement* / **probablement* / **nécessairement* », « quelque chose exigeait [*qu'on pense] qu'on le juge » (déontique)

Dans cet exemple, le contexte temporel (*yumattilu* au présent) indique que l'équivalent français *devait* a bien un sens déontique et non aléthique du futur (cf. Kronning 1996 : 18 et Kronning 2001b : 78)⁴⁵.

- (17) *wa-kāna lā budda 'an tatimma al-intihābāt mah-mā takun al-zurūf wa-l-natā'ig, fa-ğūrğ būs yurīdu 'an yu'azziza mawqifa-hu ba'd intihābi-hi li-fatra tāniya 'amām al-'amrīkiyyīn* – Ġad 02

« Les élections **devaient se tenir** quelles que soient les circonstances et les résultats, George Bush voulant renforcer sa position après son élection pour un second mandat devant les Américains »

= *kāna *yağibu* / **yuhtamalu* / *taqtaḍi al-zurūf 'an tatimma* « [Si tout se passait correctement,] les circonstances exigeaient qu'elles se tiennent **obligatoirement* / **probablement* / *nécessairement* », « *il fallait qu'elles se tiennent », « quelque chose exigeait [*qu'on pense] qu'elles se tiennent » (aléthique)

- (18) *wa-bi-l-tab' 'anna 'aqliyyat al-mīlīsiyyāt hiya didd 'aqliyyat al-dawla wa-mu'assasāt al-dawla, wa-kāna lā budda 'an yaḥsula mā ḥašala 'āğilan 'am 'āğilan fī daw' fašal al-dawla li-'asbāb kaṭīra fī tağāwuz al-mīlīsiyyāt min ġiha, wa-fī daw' ḥawf 'ašhāb al-mīlīsiyyāt min al-inšihār fī lan fī mašrū' al-dawla, al-laḍī huwa al-damāna al-wahīda li-mustaqbali-him wa-mustaqbal 'awlādi-him wa-'abnā' tā'ifati-him min ġiha 'uḥrā* – Ḥayāt 1997

« Naturellement, l'état d'esprit des milices va à l'encontre de l'état d'esprit de l'État et des institutions de l'État, et **devait arriver** tôt ou tard ce qui est arrivé à la lumière de l'échec de l'État, pour de nombreuses raisons, à dépasser les milices d'une part, et à la lumière de la peur des chefs des milices de fusionner réellement dans le projet de l'État, qui est la seule assurance pour leur avenir et celui de leurs enfants et fils de leur communauté d'autre part »

= *kāna *yağibu* / **yuhtamalu* / *taqtaḍi al-zurūf 'an yaḥsula* « [Si tout se passait comme prévu,] les circonstances exigeaient que cela arrive **obligatoirement* / *nécessairement* / **probablement* », « *il fallait qu'il arrive », « quelque chose exigeait [*qu'on pense] qu'il arrive » (aléthique)

Il s'agit ici d'un aléthique du futur au sens de Kronning où *devait* indique un irrévocable du passé historique, marqué par la forme *fa'ala* de *ḥašala* (« s'être produit »).

- (19) *wa-hunāka dawr ittihād al-kura min ḥilāl lā'ihat al-'uqūbāt wa-l-latī ṭabata 'anna al-'uqūbāt al-māliyya lā takfī, wa-lā budda min 'i'ādat al-nažar wa-l-'awda 'ilā 'uqūbāt naql al-mubārayāt wa-'iqāmati-hā dūn ġumhūr, wa-'iḍā zāda al-šāğab*

⁴⁵ Comme dans « Simon-Henri, né en 1765, qui, après avoir été officier de Poitou, **devait émigrer** contre la volonté paternelle » (Décote, Georges. 1984. *L'itinéraire de Jacques Cazotte, 1719-1792 : de la fiction littéraire au mysticisme politique*, Paris : Droz, 109) où *devait* a le sens d'un futur du passé historique et où il s'agit donc d'un irrévocable du passé (je reprends l'expression à Bres 2012 : 1723).

'an al-ḥadd sa-yakūnu lā budda min ḥaḍf al-niqāt – Tawra 2005 ⁴⁶

« Et il y a le rôle de l'union du foot par le biais du mémorandum des sanctions dont il a été établi que les sanctions financières ne suffisaient pas, et qu'on devait revoir et revenir aux sanctions de report des matches en les faisant se tenir sans public, et si le désordre augmente au-delà de la limite, on **devra supprimer** les points »
 = sa-yakūnu min al-wāḡib / *sa-yuḥtamalu / *sa-taqtaḍī al-zurūf 'an tuḥḍafa al-niqāt « Il faudra que les points soient *obligatoirement* / **nécessairement* / **probablement* supprimés », « quelque chose exigera [*qu'on pense] que les points soient supprimés » (déontique)

Nous obtenons donc pour lā budda 'an le système suivant :

- passé : kāna lā budda (la-hu) {(min) 'an + yaḥ'ala/min + maṣḍar}
- présent : lā budda (la-hu) {(min) 'an + yaḥ'ala/min + maṣḍar}
- futur : sa-yakūnu lā budda (la-hu) {(min) 'an + yaḥ'ala/min + maṣḍar} ⁴⁷

4. 2. Approche transformationnelle de lā budda 'anna

Observons désormais le comportement de la structure lā budda (min) 'anna-hu + fa'ala/yaḥ'alu. On a vu avec les exemples (1a), (6), (12) et (13) comment cette structure s'exprimait au passé, avec l'exemple (9) comment elle s'exprimait au présent, et avec l'exemple (2a) comment elle s'exprimait au futur. Voici (20) et (21) pour d'autres structures du passé et (22) pour le futur :

- (20) ḡayr 'anna-nī 'a 'ūdu 'ilā nitāniyāhū al-laḍī bada'tu bi-hi, fa-huwa tazawwaḡa ṭalāt marrāt, wa-'aṣiqa marrāt kaṭīra iḥṭaḍa fī ba'ḍi-hā. wa-lā budda 'anna-hu kāna yaqūlu li-kull wāḡida 'inna-hu yuḥibbu-hā [...] wa-'arḡaḥ 'anna nitāniyāhū min dūn qalb, wa-hāḍā laysa sayyi'an, li-'anna-hu, 'alā al-'aqall, lan yamūta bi-maraḍ al-qalb – Ḥayāt 1996

« Si ce n'est que je reviens à Netanyahu avec qui j'ai commencé. Il s'est marié à trois fois et a aimé à de nombreuses reprises, à quelques unes desquelles il s'est déshonoré. Il **devait dire** à chacune d'entre elles qu'il l'aimait [...] Le plus

⁴⁶ Il s'agit du seul exemple trouvé en sa-yakūnu lā budda dans arabiCorpus.

⁴⁷ Par ailleurs, la négation de cette construction s'obtient par la négation du verbe dans le champ de 'an, soit lā budda 'an lā (a) ou lā budda 'allā (b) : (a) al-fannān huwa : ṣawt al-muḡtama' al-laḍī yuṣawwiru 'aḥzāna-hu wa-'ālāma-hu wa-'afrāḡa-hu wa-'aḥlāma-hu... fa-lā budda 'an lā na'mida 'ilā taḥṭīmi-hi, wa-talwīṭ sum 'ati-hi – Ḥayāt 1996 = « L'artiste est la voix de la société qui dépeint ses tristesses et ses douleurs, ses joies et ses rêves... Nous **ne devons donc pas opter** pour sa destruction et le salissement de sa réputation » et (b) 'inda al-taḥawwul min maḡāl 'amal 'ilā 'āḡar muḥṭalif lā budda 'an tataqabbala 'anna-ka qad taqillu daraḡa 'aw daraḡatayn 'an maṣṣibi-ka al-waṣīfī al-hālī, 'aw qad tabda'u min al-bidāya fa-l-'insān lā budda 'allā yatakabbara 'alā 'ayy waḍ' yatawāḡadu fī-hi wa-'an yataqabbala al-waḍ' al-hālī – Maṣrī 2010 = « Au moment du passage d'un domaine de travail à un autre différent, tu dois accepter que tu puisses descendre d'un ou deux échelons par rapport à ton emploi actuel, ou que tu puisses commencer du début, car l'homme **ne doit pas éprouver** d'orgueil face à quelque position dans laquelle il se trouve, et doit accepter la situation actuelle ».

probable est que Netanyahou est sans cœur, et cela n'est pas un mal, puisque, au moins, il ne mourra pas d'une maladie cardiovasculaire »
 = **yağibu* / *yuḥtamalu* / **taqtaḍī al-zurūf 'an kāna yaqūlu* « On fait l'hypothèse qu'il disait **obligatoirement* / *probablement* (+ *sans doute* + *certainement*) / **nécessairement* » = « *il fallait qu'il dise », « quelque chose exige [qu'on pense] qu'il disait » (épistémique)

Ici, *al-'arğah* (« le plus probable ») appuie la lecture épistémique.

- (21) *kuntu 'asīru fī al-ğānib al-'āḥar ḥīn ra'aytu dālika al-rīš, fa-qultu li-nafsī "hādā al-rīš yumkinu 'an 'ašna'a min-hu wisāda" wa-li-hādā iltaqattu-hā min al-'arḍ, ḥīna 'iḍin bi-l-ḍabt, kāna al-qiss – wa-lā budda 'anna-hu kāna qad ḥarağa 'ilā al-šāri' yabḥatu 'an dağāğa – qad ra'ā-nī wa-šāḥa "qabaḍtu 'alay-ka mulabbasan bi-l-ğarīma yā rāmūn ! 'anta tasriqu dağāği ?" – Ḥayāt 1997*

« Je passais de l'autre côté lorsque j'ai vu ces plumes. Je me suis alors dit "ces plumes, je pourrais en faire un oreiller", et pour cela je les ai ramassées par terre au moment-même où le prêtre – qui **devait être déjà sorti** dans la rue à la recherche d'une poule – m'avait bel et bien vu et s'est écrié "je t'ai attrapé en train de commettre un crime Ramon ! Tu voles mes poules ?" »

= **yağibu* / *yuḥtamalu* / **taqtaḍī al-zurūf 'an kāna qad ḥarağa* « On fait l'hypothèse qu'il était déjà **obligatoirement* / *probablement* (+ *sans doute* + *certainement*) / **nécessairement* sorti », « *il fallait qu'il soit sorti », « quelque chose exige [qu'on pense] qu'il était déjà sorti » (épistémique)

- (22) *man lam yasbuq la-hu 'an ḥāḍa tağribat iqtiḥām 'ālam "al-ğuwīda" zā'iran wa-muṭṭali'an, ka-mā ġarā ma'a mağmū'at 'i lāmiyyīn 'awwal min 'ams fī ziyārati-him li-markaz 'iṣlāḥ wa-ta'hīl al-ğuwīda nisā', lā budda 'anna-hu sa-yağhalu tafāšīl kaṭīra 'an hādā al-'ālam, wa-'asrāri-hi, wa-tafāšīl al-ḥayāt dāḥil ġudrān al-siğn – Ġad 01*

« Quiconque n'a pas déjà plongé dans l'expérience d'affronter le monde de "al-Ğuwīda"⁴⁸ en tant que visiteur et initié, comme cela a eu lieu avec des groupes de médias avant-hier lors de leur visite au centre de redressement et de formation de "al-Ğuwīda-femmes", **doit/devrait ignorer** de nombreux détails à propos de ce monde, de ses secrets et des détails de la vie à l'intérieur des murs de la prison »

= **yağibu* / **yuḥtamalu* / *taqtaḍī al-zurūf 'an yağhala* « [Si tout se passe comme prévu,] les circonstances impliquent qu'il ignore/ignorera **obligatoirement* / *nécessairement* / **probablement* », « *il faudra qu'il ignore », « quelque chose exige [qu'on pense] qu'il ignorera » (aléthique)

Nous obtenons donc pour *lā budda 'anna* le système suivant⁴⁹:

- passé : *lā budda (min) 'anna-hu + fa'ala*
lā budda (min) 'anna-hu + qad fa'ala

⁴⁸ Prison de réinsertion pour femmes en Jordanie.

⁴⁹ Aucun *kāna lā budda 'anna-hu ni sa-yakūnu lā budda 'anna-hu* n'a été relevé dans *arabiCorpus* ou ailleurs. Par ailleurs aucune négation de ce type de structure ne semble exister.

	<i>lā budda (min) 'anna-hu + kāna yaḥ'alu</i>
- présent :	<i>lā budda (min) 'anna-hu + yaḥ'alu</i>
- futur :	<i>lā budda (min) 'anna-hu + sa-yaḥ'alu</i>

5. La syntaxe de *lā budda* : reflet des oppositions logiques ?

Dans le cas du français, la syntaxe de surface de *devoir* est insuffisante pour distinguer ses effets de sens, ainsi que le montrait (α). Au contraire, l'arabe présente deux systèmes syntaxiques distincts pour *lā budda*, équivalent de *devoir*. Toutefois, ces deux systèmes expriment trois valeurs modales distinctes : *aléthique* [(2a et b), (3), (10), (17), (18), (22)], *épistémique* [(1a), (5), (6), (9), (12), (13), (20), (21)] et *déontique* [(1b), (4), (7), (8), (11), (14) à (16), (19)]. La question qui se pose est dès lors la suivante : la syntaxe de l'arabe peut-elle permettre de départir entre les différentes valeurs de *lā budda* ?

5. 1. L'opposition de *dicto* vs de *re*

Comme on vient de le voir, les deux structures syntaxiques sont assez différentes. Concernant celle de *lā budda 'an*, sa temporalisation place l'ensemble de la structure dans le champ de l'opérateur *kāna-sa-yakūnu*⁵⁰. A *contrario*, pour celle de *lā budda 'anna*, la temporalisation s'opère de manière interne, ne concernant que le verbe du procès et non *lā budda (min) 'anna-hu* qui se retrouve alors à la fois extérieur et antérieur à cette temporalisation. Dit autrement, quand on a *lā budda 'an*, on temporalise le *modus*, et lorsqu'on a *lā budda 'anna*, on temporalise le *dictum*.

On distingue en effet depuis le Moyen-Âge entre *dictum*, c'est-à-dire le contenu de l'assertion, et *modus*, c'est-à-dire la modalité de l'assertion. Charles Bally leur a accordé une place importante, le *dictum* étant la « représentation reçue par les sens, la mémoire ou l'imagination » et le *modus* « l'opération psychique du sujet pensant » (Bally 1965 : 36). Corrélatrice de cette dichotomie, celle qui distingue entre modalité *de dicto* et *de re*⁵¹. La première est celle où le *modus* affecte l'ensemble du propos (le *dictum* fait tout entier l'objet du *modus*, e.g. « *il est nécessaire que* la Terre soit ronde »). La seconde est celle où le *modus* vient interrompre le *dictum* et ne porte que sur le prédicat (e.g. « la Terre est *nécessairement* ronde »). Dit autrement, il s'agit d'une différence de portée modale⁵².

Cette distinction *de re* / *de dicto* peut-elle s'appliquer au cas de *lā budda* en arabe ?

⁵⁰ Il est même possible de trouver une structure comme *qad yakūnu lā budda min intifāda* (Ḥayāt 1997) de sens « on devrait se révolter » mais pas de *yakūnu lā budda*.

⁵¹ Cette distinction faite par Saint Thomas d'Aquin entre modalité *de dicto* et modalité *de re* est en fait déjà présente chez Abélard (1079 – 1142) à propos de qui Rousseau dit : « On voit bien que la typologie des propositions modales s'appuie uniquement sur le critère de la position de la modalité dans la proposition » (Rousseau 2003 : 613). Voir aussi Le Querler 1996 : 45–46.

⁵² Cf. Le Querler qui distingue entre portée *intra-prédicative* (i.e. *de re*) et portée *extra-prédicative* (i.e. *de dicto*) (Le Querler 2001 : 23 et sq. et Le Querler 2004 : 644) et chez qui la première portée est clairement radicale, la seconde nettement épistémique (au sens large).

Comparons sous cet angle les exemples (23) à (25) de syntaxe *lā budda 'anna* et (26) à (27) de syntaxe *lā budda 'an* :

- (23) *wa-lā budda 'anna al-qāri' yaḍkuru min al-'uḡniyya* – Ḥayāt 1997
 « Et le lecteur **doit se souvenir** dans la chanson de : ...⁵³ »
 = **yaḡibu / yuḥtamalu / *taqtaḍī al-zurūf 'an yaḍkura* « On fait l'hypothèse qu'il se souvient **obligatoirement / probablement* (+ *sans doute + certainement*) / **nécessairement* », « *il faut qu'il se souvienne », « quelque chose exige [qu'on pense] que le lecteur se souvient » (épistémique)
- (24) *rā 'iḥat al-fam ḥāla 'araḍiyya 'am maraḍiyya ? lā budda 'anna 'aḥadan mā ša 'ara bi-ṭa 'm sayyi' fī fami-hi 'aw 'anna 'aḥaddan mā 'aḥbara-hu 'an rā 'iḥat fami-hi ...* – Ṭawra
 « Odeur de la bouche : un état occasionnel ou bien maladif ? Chacun **doit avoir ressenti/a dû ressentir** un mauvais goût dans sa bouche ou quelqu'un **doit l'avoir informé/a dû l'informer** de l'odeur de sa bouche... »
 = **yaḡibu / yuḥtamalu / *taqtaḍī al-zurūf 'an ša 'ara* « On fait l'hypothèse que chacun a ressenti **obligatoirement / probablement* (+ *sans doute + certainement*) / **nécessairement* », « *il fallait qu'il ressente », « quelque chose exige [qu'on pense] que chacun a ressenti » (épistémique)
- (25) *yabdū 'anna-hum sa-yuḍīfūna kull šay' ilā qawā'imi-him al-latī taḡma 'u wa-tuṣanniḡu al-turāt al-ṭaqāfi. lā budda 'anna-hum sa-yuḍīfūna al-ittiḡāḥāt al-ra 'isiyya fī mūsīqā al-dīskū, luḡat kuttāb al-riyāda fī 'iṣrīniyyāt al-qarn al-mādī wa-'ašyā' 'uḡrā lā tantahī* – Ṭawra 2007
 « Il semble qu'ils vont ajouter toute chose à leurs listes qui rassemblent et classent le patrimoine culturel. Ils **devraient ajouter** les principaux courants de la musique disco, la langue des chroniqueurs sportifs dans les années vingt du siècle passé et d'autres choses sans fin »
 = **yaḡibu / *yuḥtamalu / taqtaḍī al-zurūf 'an yuḍīfū* « [Si tout se passe comme prévu,] les circonstances impliquent qu'ils ajouteront **obligatoirement / *probablement / nécessairement* » (aléthique)
- (26) *al-nabīḍ al-laḍī yasīlu faḡq ṣadaḡ al-'asnān lā budda 'an yuṣraba bi-ṣamt fī masā' min masā'āt al-ḡarīf* – Ḥayāt 1997
 « Le vin qui coule sur l'email des dents **doit être bu** en silence un soir d'automne »⁵⁴
 = *yaḡibu / *yuḥtamalu / *taqtaḍī al-zurūf 'an yuṣraba* « Il faut qu'il soit bu *obligatoirement / *probablement / *nécessairement* », « quelque chose exige [**qu'on pense*] qu'il soit bu » (déontique)
- (27) *fa-l-'itār al-fāḡir li-l-ḡumḡuriyya al-sūfiyātiyya kāna lā budda 'an yamtali'a : fa-ḡad kāna li-kull ḡumḡuriyya ḡizbu-hā al-šuyū'ī "al-qawmī", wa-ḡihāzu-hā al-'idārī, wa-maḡlis wuzarā'ī-hā, wa-ra'īs dawlati-hā, wa-'akādīmiyatu-hā li-l-'ulūm, faḡḡlan 'an luḡati-hā al-qawmiyya. wa-mal' hāḡiḡi al-'aḡḡiza kāna yataṭallabu taṭwīr bīrūḡrātiyya wa-intiliḡansiyya ma'an* – Ḥayāt 1997

⁵³ Suivent les paroles d'une chanson populaire dont le texte analyse et remémore les paroles.

⁵⁴ Traduction d'un poème du japonais Wakayama Boukousoy (1885 – 1928).

« Le cadre vide de la république soviétique **devait être comblé** : chaque république avait son parti communiste “national”, son appareil administratif, son conseil des ministres, son président d’État, son académie des sciences, en plus de sa langue nationale. Et combler ces appareils requérait le développement conjoint d’une bureaucratie et d’une intelligentsia »
 = *kāna *yağibu / *yuḥtamalu / taqtaḍī al-zurūf ’an yamtali’a* « [Tout s’étant passé normalement,] les circonstances ont exigé qu’il soit comblé **obligatoirement / *probablement* (+ *sans doute + certainement*) / *nécessairement* » = « *il fallait qu’il soit comblé », « quelque chose exigeait [*qu’on pense] qu’il soit comblé » (aléthique)

On le constate, dans tous les cas le *modus lā budda* demeure invariablement placé avant le *dictum*, ce qui relève donc d’une modalité *de dicto*. Il semble donc qu’il faille dépasser l’opposition *de dicto* vs *de re*, et en considérer une autre moins restreinte, d’autant que la valeur aléthique se retrouve aussi bien dans l’une que l’autre syntaxe.

5. 2. L’opposition *nécessité d’être* vs *nécessité de faire être*

Kronning propose une autre dichotomie, qui recoupe en partie celle que nous venons de voir. Il s’agit d’une bipartition entre *nécessité d’être* vs *nécessité de faire être* où la modalité s’applique respectivement au sujet de la proposition ou au procès verbal. Cette dichotomie recoupe celle de *épistémique / radicale*⁵⁵. Dans cette perspective, *lā budda ’anna* en tant que *modus* porte sur un thème nominal tandis que *lā budda ’an* porte, lui, sur un procès verbal⁵⁶. Selon cette lecture, *lā budda ’an* désignerait donc ce que Kronning nomme la modalité déontique et *lā budda ’anna* signifierait alors la modalité non déontique, c’est-à-dire les modalités aléthique et épistémique. Observons les exemples (28) et (29) correspondant à une modalité de *nécessité d’être* et (30) et (31) correspondant à celle de *nécessité de faire être* :

- (28) *wa-lā budda ’anna al-sukkān yufakkirūna al-’āna fī hall ’alā ṭarīqat al-ṣārūḥ al-muḍādd li-l-ṣawārīḥ al-muḍādda li-l-ṣawārīḥ* – Ḥayāt 1997
 « Les habitants **doivent** désormais **réfléchir** à une solution comme un missile contre les missiles anti-missiles »
 = **yağibu / yuḥtamalu / *taqtaḍī al-zurūf ’an yufakkira* « On fait l’hypothèse qu’ils réfléchissent/sont en train de réfléchir **obligatoirement / probablement* (+ *sans doute + certainement*) / **nécessairement* », « *il faut qu’ils réfléchissent », « quelque chose exige [qu’on pense] qu’ils réfléchissent » (épistémique)

⁵⁵ Veters le redit lui-même à la lecture de Kronning : « les effets de sens appelés radicaux par la tradition relèvent de la modalité du faire. Les effets de sens “éventualité” et “sporadicité” relèvent de la modalité de l’être » (Veters 2004 : 662–663). Par ailleurs, la modalité de la *nécessité d’être* de Kronning correspond en partie à ce que Dendale nomme modalité *évidentio-modale* (Dendale 1999) ou *épistémologique* (Dendale 2000 : 159).

⁵⁶ Et c’est du reste une nouvelle fois pourquoi je ne traite pas ici de *lā budda ’an yakūna*.

- (29) *lā budda 'anna-nī nīmtu sā'a wa-niṣfan 'aw sā'atayn min dūn ḥulm, 'id 'aḍkuru 'anna-nī istaqayztu rubba-mā ba'da sā'a min muntaṣaf al-layl bi-sabab ḡalaba fī al-šāri', wa-fī wus 'ī 'an 'ataḍakkara 'anna-nī lam 'aḥlum* – Ḥayāt 1997
 «Je **dois avoir dormi/j'ai dû dormir** une heure et demie ou deux sans rêver, puisque je me souviens que je me suis réveillé peut-être à une heure du matin en raison d'un vacarme dans la rue, et que je pouvais me souvenir que je n'avais pas rêvé»
 = *yaḡibu / yuḥtamaru / *taqtaḍī al-zurūf 'an nīmtu « On fait l'hypothèse que j'ai dormi *obligatoirement* / *probablement* (+ sans doute + certainement) / *nécessairement* », « il fallait que j'ai dormi », « quelque chose exige [qu'on pense] que j'ai dormi » (épistémique)
- (30) *wa-lā budda 'an yataḥassana al-taswīq fī al-sa'ūdiyya wa-l-ḥaliḡ bi-istiḥdām istiḥlā'āt al-ra'y wa-qawā'id al-ma'lūmāt wa-taḥsīn ṭuruq naql al-baḍā'i' wa-l-ḥadamāt* – Ḥayāt 1997
 «La commercialisation en Arabie saoudite et dans le Golfe **doit s'améliorer** par l'utilisation des sondages d'opinion, des bases d'informations et l'amélioration des voies de transport des biens et des services»
 = yaḡibu / yuḥtamaru / *taqtaḍī al-zurūf 'an yataḥassana « Il faut qu'elle s'améliore *obligatoirement* / *probablement* / *nécessairement* », « quelque chose exige [qu'on pense] qu'elle s'améliore » (déontique)
- (31) *la-qad naḡat 'ifrīqiyā, nisbiyyan, min al-isti'mār 'ilā ḥīn maḡī' al-'urūbiyyīn 'ilay-hā. fa-kāna lā budda min 'an tuḥayyi'a 'urūbā nafsa-hā 'awwalan, wa-tu'idda mā yakfī-hā min al-ḡuyūš bi-faḍl taqaddumi-hā al-tiknūlūḡī, ḥattā tatamakkana min al-taqaddum naḥw 'arāḍī ḥāḍihi al-qārra* – Ġad 02
 «L'Afrique a été sauvée, relativement, de la colonisation jusqu'au moment de la venue à elle des Européens. L'Europe **devait** en effet **se préparer** elle-même en premier, et équiper ce qui lui suffirait en termes d'armées à la faveur de son avancée technologique, afin d'être en capacité d'avancer en direction des terres de ce continent»
 = kāna yaḡibu / yuḥtamaru / *taqtaḍī al-zurūf 'an tuḥayyi'a « Il fallait qu'elle se prépare *obligatoirement* / *probablement* / *nécessairement* », « quelque chose exigeait [qu'on pense] qu'elle se prépare » (déontique)

On s'en souviendra (cf. *supra* 3), nous avons repéré les identités suivantes : *lā budda 'an* = non épistémique (aléthique ou déontique) et *lā budda 'anna* = épistémique. Ici, les identités semblent être les suivantes : *lā budda 'an* = déontique et *lā budda 'anna* = non déontique (aléthique ou épistémique), ce qui donne le tableau suivant :

Tableau 3

	Valeur de modalité
<i>lā budda 'an</i>	déontique
<i>lā budda 'anna</i>	non déontique (aléthique ou épistémique)

Tout serait parfait n'était ce dernier exemple :

- (32) *kāna lā budda 'an yuṣakkila* “*mahraḡān al-qāhira al-duwalī li-l-masraḡ al-taḡrībī*” *fī dawrati-hi al-tāmina ḡawwan min al-ḡamāsa wa-rubba-mā min al-tanāfus fī 'awsāt al-ḡaraka al-masraḡiyya al-ḡadīda wa-l-šābba fī miṣr [...]* *wa-kāna 'alā al-masraḡ al-miṣrī 'an yantaḡira al-dawra al-tāmina li-yaḡūza 'alā ḡā'izat 'afḡal muḡriḡ* – Ḥayāt 1996

Le « Festival international du Caire pour le théâtre expérimental » dans sa huitième édition **devait constituer** une atmosphère d'exaltation et peut-être de rivalité dans les milieux du nouveau mouvement théâtral de la jeunesse en Égypte [...] et le théâtre égyptien a dû attendre la huitième édition pour obtenir la récompense du meilleur metteur en scène »

= *kāna *yaḡību / *yuḡtamalu / taḡtaḡī al-zurūf 'an* « [Tout s'étant passé normalement,] les circonstances ont exigé qu'il constitue **obligatoirement / *probablement / nécessairement et logiquement* une atmosphère » (aléthique)

Le fait est que ce dernier exemple, équivalent de (3) et (10) et strictement de (17), (18) et (27), est un futur aléthique du passé dans le cadre d'un récit au passé. Or il ressortit à la syntaxe de *lā budda 'an* que la simple dichotomie **nécessité d'être** vs **nécessité de faire être** désignerait pourtant comme une modalité déontique.

La bipartition de Kronning recoupe (au moins en partie), on l'aura compris, la dichotomie médiévale *de dicto/de re*⁵⁷. Mais même si dans une perspective syntaxique en surface, elle semble plus exacte que la première, *lā budda 'anna* étant lié à la **nécessité d'être** et *lā budda 'an* à la **nécessité de faire être**, et donc si cette distinction permet, sur des critères syntaxiques, de faire aisément le départ en arabe entre *lā budda_D* et *lā budda_E*, le fait est que cette bipartition demeure *de facto* impuissante à expliquer le troisième effet de sens, aléthique, montré ici en (32)⁵⁸.

5. 3. L'opposition *posteriorité* vs *non-posteriorité*

Par définition, et nous venons de le voir à plusieurs reprises, les approches uniquement dichotomiques sont impuissantes à rendre compte de la troisième valeur du *devoir*, celle que Kronning nomme aléthique. Or cette valeur en arabe semble malgré tout être elle-même syntaxiquement conditionnée. Prenons pour le montrer, en plus des exemples (3), (10), (17), (18), (22), (25), (27) et (32), les deux exemples (33) et (34) :

- (33) *la'alla ra'īs maḡlis al-nuwwāb m. 'abd al-hādī al-maḡālī huwa al-wahīd min rumūz al-maḡlis al-sābiq al-laḡī yaḡraḡu maṣrū'an siyāsīyyan ḡadīdan, fa-huwa yaṣtariku ma'a 'āḡarīn, min-hum ra'īs al-wuzarā' al-sābiq fāyiz al-ḡarāwina bi-maṣrū' "al-tayyār al-waḡanī al-'urdunī", wa-lā budda 'anna-hu sa-yaḡḡubu 'ilay-*

⁵⁷ Cf. Kronning 1996 : 78–80 ainsi que le tableau 2 de Vettters 2004 : 663.

⁵⁸ La même remarque peut être faite au sujet de (30) qui accepte aussi une lecture aléthique de sens "doit/devrait (logiquement) s'améliorer par...".

hi 'a 'dā' kutlati-hi fī mağlis al-nuwwāb – Ġad 01

« Il se peut que le président du parlement M. 'Abd al-Hādī al-Mağālī⁵⁹ soit le seul des symboles de l'assemblée précédente à soumettre un projet politique nouveau puisqu'il participe avec d'autres, parmi eux l'ancien premier ministre, Fayez Tarawneh⁶⁰, au projet "le courant national jordanien", et il **devrait attirer** vers lui les membres de son bloc au parlement »⁶¹

= **yağibu* / **yuhtamalu* / *taqtađī al-zurūf 'an yağđuba* « [Si tout se passe normalement,] les circonstances impliqueront qu'il attirera **obligatoirement* / **probablement* / *nécessairement* et *logiquement* », « *il faudra qu'il attire », « quelque chose exige [*qu'on pense] qu'il attirera nécessairement » (aléthique)

- (34) *al-'udwān al-'askarī 'ihdā tarğamāt hāđihi al-siyāsa. hal 'a 'tat al-'amaliyya al-filasīniyya 'isrā'īl đarī'a li-ziyādat ħiddat al-'udwān ? bi-l-ta'kīd. lākin ġiyāb al-mantiq fī 'af'āl 'isrā'īl kāna lā budda 'an yu'addiya 'ilā đayā' al-mantiq 'inda man yu'ānūna al-ğağrasa al-'isrā'īliyya – Ġad 2011*

« L'oppression militaire est l'une des traductions de cette politique. Est-ce que l'opération palestinienne a donné à Israël un prétexte pour augmenter la virulence de l'oppression ? Certainement. Mais l'absence de logique dans les agissements d'Israël **devait conduire** à la perte de logique de ceux qui souffrent de l'insolence israélienne »

= *kāna *yağibu* / **yuhtamalu* / *taqtađī al-zurūf 'an yu'addiya* « [Tout s'est passé de telle sorte que] les circonstances ont **obligatoirement* / **probablement* / *nécessairement* et *logiquement* conduit à », « *il faudra qu'il attire », « *quelque chose exige [*qu'on pense] que cela allait nécessairement conduire à » (aléthique)

Ces deux derniers exemples relèvent pour le premier d'une *nécessité d'être* et pour le second d'une *nécessité de faire être*. Cela n'empêche en rien qu'ils expriment tous deux la modalité aléthique alors que le second ne devrait, selon cette dichotomie, exprimer que le déontique... : on observe en effet que l'arabe semble proposer trois syntaxes différentes pour cette valeur aléthique : celle en *lā budda (min) 'anna-hu sa-yaf'alu* (correspondant à *doit_A /devrait_A*⁶²) [(22), (25) et (33)], celle en *kāna lā budda (la-hu) {(min) 'an yaf'ala/min + maşdar}* (correspondant à *devait_A*) [(17), (18), (27), (32) et (34)], mais aussi celle en *lā budda (la-hu) {(min) 'an yaf'ala/min + maşdar}* [(3) et (10)].

⁵⁹Président de l'Assemblée de Jordanie.

⁶⁰Ancien premier ministre jordanien (du 20/08/1998 au 04/03/1999 et du 02/05/2012 au 11/10/2012).

⁶¹Sur la justification de l'identification de ce *devrait* au *devoir_A* et sur les différences entre *devoir_E* et *devoir_A*, voir notamment Kronning 2001b : 75–76. Voir aussi Rooryck 1989 : 194, Dendale 1994, Tasmowski et Dendale 1994, Haillet 1995 : 207, Kronning 1996 : 140, Dendale 1999 : 16, et 16–18, Dendale 2000 : 166. Sur l'effet de sens de ce conditionnel en rapport avec une relation hypothétique de type évidentiel, cf. Picoche 1988 : 415, Kronning 1996 : 240, Dendale 1999 : 167, Kronning 2001a : 253, Larreya 2004 : 752–754. Sur son inscription temporelle : « La modalité exprimée par *devoir* aléthique au conditionnel [...] est une *modalité distale* (Sweetser 1990), car l'inscription de cette modalité dans la relation hypothétique *R* la distance du *hic et nunc* énonciatif » (Kronning 2001a : 253). Enfin, sur la nature des prémisses induites par *devoir_E* et *devoir_A*, cf. Dendale 1999 : 21, Kronning 2001a : 257 et Kronning 2001b : 76.

⁶²Plus exactement à *doit_{A-FUT} /devrait_{A-FUT}*, c'est-à-dire à la fois aléthique et auxiliaire du futur (cf. Kronning 1996, Kronning 2001a et Kronning 2001b).

Or, toute la thèse de Kronning 1996, est justement d'établir, à partir de la bipartition primaire dont il a été question, une tripartition du domaine des modalités. Concernant *devoir*, ce dernier possède ainsi trois significations : « la *signification déontique* (« obligation ») [correspond à] une *nécessité de faire être véridicible* ; [...] la *signification aléthique* (« nécessité ») [correspond à] une *nécessité d'être véridicible* ; [...] la *signification épistémique* (« probabilité ») [correspond à] une *nécessité de faire être non véridicible mais montrable* » (Kronning 1996 : 26–27 et Kronning 2001b).

Si la valeur aléthique de Kronning se répartit ainsi sur deux syntaxes distinctes, c'est qu'à la dichotomie primordiale *nécessité d'être* vs *nécessité de faire être*, qui distingue grossièrement entre espace épistémique et espace déontique, s'en rajoute une autre, plus fine, pour distinguer l'espace aléthique des deux autres. Cela signifie que la valeur primordiale de *lā budda*_A, plus que celle de la *nécessité d'être* ou *de faire être*, est en fait définie par le dénominateur commun des deux syntaxes en jeu. Ce dénominateur commun n'est autre que la véridiction, puisque « *devoir*_D et *devoir*_A sont véridicibles et non montrables, alors que *devoir*_E est montrable et non véridicible » (Kronning 1996 : 41, 52, 63).

Ce critère de véridiction (i.e. dire de quelque chose qu'il est vrai ou faux) implique une vérification effective qui est, elle, nécessairement *différée, a posteriori*, et qui exclut donc pour cela même *devoir*_E. Cela rejoint la futurité telle qu'introduite par Larreya pour qui elle représente « dans le domaine du groupe verbal, la référence à un événement (a) situé dans l'avenir et (b) présenté comme certain » (Larreya 2000 : 179, note 7). Cette futurité est exclue du domaine de ce qu'il nomme la modalité problématique, c'est-à-dire de la modalité épistémique telle que j'emploie ce terme ici. Ces deux principes semblent donc se rejoindre pour former un critère d'exclusion de *devoir*_E : la *postériorité* du procès modalisé par rapport au moment de l'énonciation.

Kronning ne dit pas autre chose concernant le *devoir* français, lui qui note qu'au-delà des énoncés universels analytiques, ce qu'il nomme aléthique comprend surtout « des énoncés où le procès modalisé est postérieur au moment de l'énonciation t_0 [...] à la différence du procès modalisé par *devoir* épistémique qui n'est pas, en principe, postérieur à t_0 , mais coïncide avec t_0 [...], ou est antérieur à ce moment » (Kronning 2001a : 255)⁶³.

Il ne faudrait alors pas énoncer des relations d'identité syntaxe/modalité, mais des relations contraires et d'exclusion syntaxe/modalité, où *nécessité d'être*, i.e. *lā budda*

⁶³ « Lorsque *devoir* marque la modalité épistémique, il fonctionne comme un opérateur propositionnel (modalité *de dicto* non véridicible), automatiquement indexé sur le moment de l'énonciation. [...] En revanche, s'il prend une valeur prospective, il nous paraît fonctionner comme un méta-prédicat (modalité *de dicto* véridicible) » (Gosselin 1999 : 46–47) où l'on reconnaît sous *prospectif* l'*aléthique* de Kronning. C'est ce qui explique pourquoi « les interprétations [épistémiques sont] plus naturelles lorsque *devoir* et *pouvoir* sont suivis de *être en train de* » (Sueur 1979 : 113, note 17, voir aussi Sueur 1979 : 108–109 et Sueur 1983). C'est par ailleurs ce qui explique que « *devoir* épistémique* est déféctif et ne s'emploie pas au futur » (Rooryck 1989 : 194). *Ceci concerne aussi l'aléthique car pour Rooryck, « épistémique » = « non déontique », or « non déontique » = « épistémique ET aléthique » au sens de Kronning. C'est pourquoi dans le cadre aléthique il n'y a pas **devra*, mais uniquement *doit*_{A-FUT}/*devrait*_{A-FUT}/*fera* nécessairement.

'anna, désigne une modalité non déontique et où *nécessité de faire être*, i.e. *lā budda 'an*, désigne une modalité non épistémique. Sous cette première dichotomie, il s'agit alors de distinguer si le procès modalisé (le *dictum*) se trouve postérieur ou non par rapport au moment de l'énonciation, et si c'est le cas, alors la modalité est non épistémique. Je propose donc de croiser les deux tableaux précédents (cf. *supra* 3 et 5. 2) en ne conservant que les relations d'identité contraire liant syntaxe à modalité et de coupler ce premier critère syntaxique à celui du temps du verbe modalisé pour la détermination des valeurs de *lā budda*. Cela donne le tableau suivant :

Tableau 4

	Valeur de modalité
<i>lā budda 'an</i>	non épistémique (aléthique ou déontique)
<i>lā budda 'anna</i>	non déontique (aléthique ou épistémique)
postériorité du verbe modalisé	non épistémique

5. 3. 1. *lā budda 'anna* et la *nécessité d'être* entre *lā budda_A* et *lā budda_E*

Ce critère de *postériorité* trouve une expression dans la syntaxe de surface de *lā budda 'anna*. Dans le cas de *lā budda 'anna-hu sa-yaf'alu*, le *dictum* est posé au futur (*sa-yaf'alu*) : *lā budda 'anna* ne pouvant être déontique (critère syntaxique) et ne pouvant être épistémique (critère de postériorité), on a donc *lā budda_A* de valeur prospective. C'est ainsi la syntaxe qui, sur le critère de postériorité, permet de distinguer sous la syntaxe *lā budda 'anna* entre *lā budda_E* et *lā budda_A*. Le premier, épistémique, est notamment exemplifié par (9) et (28), qui indiquent clairement par *al-'āna* (« maintenant ») le caractère non postérieur du procès modalisé par le *modus*, de même que par (35) et (36) qui suivent. Le second, aléthique, en plus de (22), (25) et (33), sera exemplifié par (37) et (38) qui présentent tous un *dictum* dont le procès verbal est au futur en *sa-yaf'alu* :

- (35) *li-dālika tašuqqu fikrat al-tamdīd li-l-mağlis al-lubnānī al-hālī tarīqa-hā, wa-lā budda 'anna-hā talqā ta'yīdan min al-nuwwāb al-hāliyyīn* – Hayāt 1996
 « Pour cela l'idée d'un prolongement au Parlement libanais actuel fait son chemin, et elle **doit rencontrer** un soutien parmi les députés actuels »
 = **yağibu / yuhtamalu / *taqtađi al-zurūf 'an talqā* « On fait l'hypothèse qu'elle rencontre **obligatoirement / probablement* (+ sans doute + certainement) / **nécessairement* », « *il faut qu'elle rencontre », « quelque chose exige [qu'on pense] qu'elle rencontre » (épistémique)
- (36) *lā budda 'anna al-lađīn tasābaqū li-l-difā 'an al-ğundī al-'urdunī 'ahmad al-daqāmisa al-lađī qatala sab' fatayāt 'isrā 'iliyyāt fī al-bāqūra fī 'ađār (māris) al-māđī, yaš'urūna al-yawm bi-l-ħağal 'aw bi-l-ħarağ fī 'aqall taqđir, ba'da-mā tabayyana, bi-'iqrār hay'at al-difā 'an-hu fī al-qađiyya wa-šahādat al-ħubarā' al-nafsiyyīn al-mustaqillīn, 'anna al-rağul, al-lađī i'tabarū-hu "baṭalan" 'alā mā*

'aqdama 'alay-hi, kāna yu'ālaḡu min 'amrād nafsīyya munḡu 'ām 1989 wa-yu'ānī iḡṡirāban fī al-šahṡiyya yaḡ'alu-hu, taḡt zurūf mu'ayyana, ḡayr mudrik li-māhiyyat 'af'āli-hi wa-natā'iḡi-hā 'alay-hi wa-'alā man ḡawla-hu – Ḥayāt 1997

«Ceux qui se sont bousculés pour la défense du soldat jordanien 'Aḡmad al-Daḡāmisa qui a tué sept jeunes filles israéliennes al-Bāḡūra (Naharayim) en mars dernier **doivent ressentir** aujourd'hui de la honte ou de la gêne à tout le moins, après qu'il s'est avéré, suite à la déclaration de son organe de défense dans l'affaire et au certificat des experts psychiatres indépendants, que l'homme, qu'on avait considéré comme un "héros" d'après ce qu'on avait avancé sur lui, était soigné pour des maladies psychiatriques depuis 1989 et souffrait de troubles de la personnalité qui le rendaient, sous conditions particulières, inconscient de la teneur de ses actes et de leurs résultats pour lui et ceux qui l'entouraient »

= *yaḡibu / yuḡtamalu / *taḡṡādī al-zurūf 'an yaṡ'urū « On fait l'hypothèse qu'ils ressentent *obligatoirement / probablement (+ sans doute + certainement) / *nécessairement », « *il faut qu'ils ressentent », « quelque chose exige [qu'on pense] qu'ils ressentent » (épistémique)

(35) présente l'adjectif « actuel » tandis que (36) montre le circonstant temporel « aujourd'hui », et tous deux ont pour forme verbale modalisée un verbe au présent contrairement à (37) et (38) où ce dernier est au futur :

(37) 'inna mā yaṡilu-nī 'an natā'iḡ ḡāḡihi al-marḡala min al-tafāwuḡ yadfa'u bī 'ilā al-tafā'ul wa-huwa ḡaḡiqī, wa-lā budda 'anna-hu sa-yaṡilu lāḡiqan dawr lubnān al-laḡī sa-yud'ā mubāšaratan 'ilā al-tafāwuḡ – Ḥayāt 1996

«Ce qui me parvient des résultats de cette phase de la négociation me pousse à l'optimisme, et il est réel. Le tour du Liban **devrait arriver** prochainement, qui sera convié immédiatement à la négociation »

= *yaḡibu / *yuḡtamalu / taḡṡādī al-zurūf 'an ya'ḡuḡa «[Si tout se passe normalement,] les circonstances exigeront qu'il arrivera *obligatoirement / *probablement / nécessairement et logiquement », « *il faudra qu'il arrive », « quelque chose exige [*qu'on pense] qu'il arrivera nécessairement » (aléthique)

(38) fa-'iḡā tamakkana ḡāḡā al-maklūm min muḡāwamat al-ḡuzn, fa-lā budda 'anna-hu sa-yatamakkanu min muḡāwamat al-laḡīn saraqū al-naṡr min waṡani-hi – Ḥayāt 1996

«Aussi, si ce blessé est capable de résister à la tristesse, alors il **devrait être capable** de résister à ceux qui ont volé la victoire à sa patrie »

= *yaḡibu / *yuḡtamalu / taḡṡādī al-zurūf 'an « Si tout se passe normalement, les circonstances exigeront qu'il sera *obligatoirement / *probablement capable / nécessairement et logiquement », « *il faudra qu'il soit capable », « quelque chose exige [*qu'on pense] qu'il sera nécessairement capable » (aléthique)

5. 3. 2. *lā budda* 'an et la nécessité de faire être entre *lā budda*_A et *lā budda*_D

Par contre, la distinction, sous *lā budda* (*la-hu*) {(min) 'an + *yaf'ala/min* + *mašdar*} entre *lā budda*_D et *lā budda*_A est moins évidente. Il se trouve en effet que dans le cas de *lā budda* 'an, le *dictum* est invariablement au subjonctif. Or, le subjonctif ayant une valeur de non-actualisé, il s'agit d'un non-présent, ce qui n'implique néanmoins pas de manière nécessaire que l'on ait affaire à *lā budda*_A. Il faut donc reconnaître ici un cas d'ambiguïté de système : une même syntaxe *lā budda* (*la-hu*) {(min) 'an + *yaf'ala/min* + *mašdar*} peut indifféremment signaler une modalité déontique, comme dans le cas des exemples (4), (7), (8) (11), (14) à (16), (19), (30) et (31) ou bien une modalité aléthique, comme dans le cas des exemples (2b), (3), (10) (17), (18), (27), (32) et (34) ainsi que (39) et (40) qui suivent :

- (39) *wa-ṣaḥīḥ 'anna al-iḥtilāṭ al-ġinsī lam ya 'ḥud qatṭ ṣaklan mašrū 'an min ḥilāl al-zawāğ bayn al-bīd wa-l-sūd, wa-lākin naẓaran 'ilā 'anna tafawwuq al-'irq al-'abyaḍ kāna yutarğimu 'an nafsi-hi ġinsiyyan bi-taḥakkum šahwat al-rağul al-'abyaḍ bi-ğasad al-mar'a al-sawdā', fa-qad kāna lā budda 'an yarā al-nūr ġīl min al-'awlād al-lāsar 'iyyīn al-laḍīn ġaḍḍaw ṣufūf "al-ḥilāsiyyīn"* – Ḥayāt 1996
 « Il est vrai que le brassage racial n'a jamais pris de forme légale par le biais du mariage entre les Blancs et les Noirs, mais en raison du fait que la prédominance de l'ethnie blanche se traduisait sexuellement par la domination du désir de l'homme blanc du corps de la femme noire, **devait bel et bien voir** le jour une génération d'enfants illégitimes qui alimentèrent les rangs des "métis" »
 = **yağibu / *yuḥtamalu / taqtaḍī al-zurūf 'an yarā* « [Tout s'étant passé comme prévu,] les circonstances ont exigé qu'il voie **obligatoirement / *probablement / nécessairement* et *logiquement* le jour », « *il fallait qu'il voie le jour », « quelque chose exigeait [*qu'on pense] qu'il voie nécessairement le jour » (aléthique)
- (40) *wa-kāna lā budda 'an yaḥsala 'arafāt, li-'anna-hu qāla bi-wuğūd ḥiyārāt ladā al-filasīniyyīn faqaṭ 'alā ṣa 'īd al-taḥkīr al-taktīkī wa-laysa al-istrātiğī* – Ḥayāt 1996
 « Arafāt **devait échouer** puisqu'il avait posé l'existence de choix pour les Palestiniens uniquement sous l'angle tactique et non stratégique »
 = **yağibu / *yuḥtamalu / taqtaḍī al-zurūf 'an* « [Tout s'étant passé normalement,] les circonstances ont exigé qu'il échoue **obligatoirement / *probablement* capable / *nécessairement* et *logiquement* », « *il fallait qu'il échoue », « quelque chose exigeait [*qu'on pense] qu'il échoue nécessairement » (aléthique)

6. Conclusion

La syntaxe de l'arabe semble indiquer que la modalité aléthique, montrée par *lā budda*, est à la fois intermédiaire et sousjacent aux deux autres valeurs que sont les modalités déontique d'une part, épistémique d'autre part⁶⁴. Pour ces raisons, toute approche purement dichotomique est exclue pour rendre compte de la pluralité d'effets de sens de *lā budda*, et préférence est alors donnée aux classifications tripartites de Kronning, Le

⁶⁴ Veters 2004 insiste lui aussi sur ce caractère intermédiaire.

Querler et Larreya 1984. Cependant, cette modalité aléthique ne bénéficiant pas en arabe d'une syntaxe propre qui la distingue des deux autres, puisqu'elle se partage entre l'une et l'autre, serait plus à entrevoir comme une sous-catégorie des deux autres.

Il semble donc possible en arabe contemporain écrit, sur la base du fonctionnement syntaxique de *lā budda* qui illustre non pas l'opposition médiévale *de dicto* vs *de re* mais celle entre *nécessité d'être* vs *nécessité de faire être*, de prédire les valeurs de modalité épistémique ou déontique qu'il exprime, ce qui n'est pas le cas du français où *devoir*, dont la syntaxe de surface est insuffisante pour faire le départ entre ses différents effets de sens, exprime aussi bien, hors contexte, le *devoir_A*, le *devoir_D* ou le *devoir_E*. La *nécessité d'être* indique une modalité non déontique, tandis que la *nécessité de faire être* indique, elle, une modalité non épistémique. Concernant la première modalité, non déontique, le départ entre aléthique et épistémique se fait sur l'identité syntaxique du verbe du *dictum* : au futur, il s'agit de *devoir_A*, sinon il s'agit de *devoir_E*. Concernant la seconde modalité, non épistémique, le départ entre aléthique et déontique est plus difficile à faire : la distinction entre *devoir_A* et *devoir_D* n'est que contextuelle et non réglée syntaxiquement.

Nous parvenons alors à ce tableau des distributions modales de *lā budda* en arabe écrit contemporain :

Tableau 5

passé	<i>lā budda (min) 'anna-hu + qad fa'ala</i>	non déontique	épistémique	a dû _E faire/doit _E
	<i>lā budda (min) 'anna-hu + fa'ala</i>			avoir fait
	<i>lā budda (min) 'anna-hu + kāna yaf'alu</i>			a dû _E faire/doit _E
présent	<i>lā budda (min) 'anna-hu + yaf'alu</i>			avoir fait
futur	<i>lā budda (min) 'anna-hu + sa-yaf'alu</i>		aléthique	devait _E faire
				doit _E faire
				doit _A /devrait _A
				faire

passé	<i>kāna lā budda (la-hu) {(min) 'an + yaf'ala/min + maṣdar}</i>	non épistémique	aléthique ou déontique	devait _A (FUT HIST)
présent	<i>lā budda (la-hu) {(min) 'an + yaf'ala//min + maṣdar}</i>			faire ou
futur	<i>sa-yakūnu lā budda (la-hu) {(min) 'an + yaf'ala//min + maṣdar}</i>			devait _D /a dû _D faire
				doit _D faire/doit _A
				faire
				devra _D
				faire/devrait _A
				faire ? ⁶⁵

Références

- 'Abd al-Mağīd, 'Ibrāhīm. 2011. *Lā 'aḥada yanāmu fī al-'Iskandariyya*, Le Caire: Dār al-šurūq, 5^e éd.
 Abouda, Lotfī. 2001. « Les emplois journalistique, polémique, et atténuatif du conditionnel. Un traitement unitaire », in Patrick Dendale et Liliane Tasmowski (eds.), *Le conditionnel en français*, coll. "Recherches Linguistiques" 25, Paris: Université de Metz – Klincksieck, 277-94.

⁶⁵ Non trouvé dans le corpus.

- al-Qinai, Jamal. 2008. « Translating Modals Between English and Arabic », in *Translation and Interpreting Studies* 3/1-2. 30–67.
- al-Tamimi, Kamal Gatt'a Nasir. s. d. « Probability meaning of some English and Arabic Verbs in Some religious texts: A contrastive study » [1–28]. [Available at: <http://www.iasj.net/iasj?func=fulltext&aId=46886>].
- Anghelescu, Nadia. 2004. *La langue arabe dans une perspective typologique*, Bucarest: Editura Universității din București.
- Badawi, El-Said et al. 2004. *Modern Written Arabic. A Comprehensive Grammar*, Londres: Routledge.
- Bally, Charles. 1965 [1932]. *Linguistique générale et linguistique française*. Berne: Francke.
- Bres, Jacques. 2010. « Robert aurait pris sa retraite et passerait du bon temps... Du conditionnel dit journalistique » in Claire Maury-Rouan (ed.), *Regards sur le discours*, Aix-en-Provence: Presses de l'Université de Provence, 15–33.
- . 2012. « Conditionnel et ultériorité dans le PASSÉ : de la subjectivité à l'objectivité », in *Congrès Mondial de Linguistique Française*. 1718–30.
- Buckley, Ronald Paul. 2004. *Modern Literary Arabic. A Reference Grammar*, Beyrouth: Librairie du Liban.
- Coltier, Danielle et Dendale, Patrick. 2004. « Discours rapporté et évidentialité : comparaison du conditionnel et des constructions en *selon N* », in Juan Manuel Lopez Muñoz et al. (eds.), *Le discours rapporté dans tous ses états*. Paris: L'Harmattan. 587–97.
- Corriente, Federico C. 2006 [1988]. *Gramática árabe*, Barcelone: Herder. 2^e éd.
- Damourette, Jacques et Pichon, Édouard. 1936. *Des mots à la pensée. Essai de grammaire de la langue française (1911-1936). Tome V, Verbes (fin), auxiliaires, temps, modes, voix*, Paris: D'Artrey.
- Darrault, Ivan. 1976. « Présentation », in Ivan Darrault (éd.), *Langages* 43. *Modalités : logique, linguistique, sémiotique*. 3–9.
- Dendale, Patrick. 1993. « Le conditionnel de l'information incertaine : marqueur modal ou marqueur évidentiel ? » in *Acte du XX^e Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes*, Université de Zurich (6-11 avril 1992), Tübingen: Francke Verlag, 164–76.
- . 1994. « Devoir épistémique, marqueur modal ou évidentiel ? », in Patrick Dendale et Liliane Tasmowski (eds.), *Langue française* 102. *Les sources du savoir et leurs marques linguistiques*. 24–40.
- . 1998. Review of *Modalité, cognition et polysémie : sémantique du verbe modal 'devoir'* by Hans Kronning. Uppsala: Acta universitatis upsaliensis, 54 (1996), 200 p. *Verbum* 20/3. 341–46.
- . 1999. « Devoir au conditionnel : valeur évidentio-modale et origine du conditionnel », in Svetlana Vogelee et al. (eds.), *Cahiers Chronos* 4. *La modalité sous tous ses aspects*. 7–28.
- . 2000. « Devoir épistémique à l'indicatif et au conditionnel : inférence ou prédiction ? » in A. Englebert et al. (eds.), *Actes du XXIII^e Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes, Bruxelles, 23-29 juillet 1998*, vol. III. Tübingen: Niemeyer, 159–69.
- . 2001a. « Le futur conjectural versus devoir épistémique : différences de valeur et restrictions d'emploi », in *Le Français Moderne* 69/1. 1–20.
- . 2001b. « Les problèmes linguistiques du conditionnel français » in Patrick Dendale et Liliane Tasmowski (eds.), *Le conditionnel en français*, coll. « Recherches Linguistiques » 25. Paris: Université de Metz – Klincksieck, 7–18.
- Dendale, Patrick et De Mulder, Walter. 1996. « Déduction ou abduction : le cas de devoir inférentiel » in Zlatka Guentchéva (ed.), *L'énonciation médiatisée*, Louvain/Paris: Peeters (Bibliothèque de l'Information Grammaticale, 35), 305–18.
- Ducrot, Oswald et Schaeffer, Jean-Marie. 1995. *Nouveau dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*, Paris: Le Seuil. coll. « Points-Essais ».
- El-Ayoubi, Hashem et al. 2010. *Syntax der arabischen Schriftsprache des Gegenwart. Teil II. Die Verbalgruppe*, Bearbeitet von Dieter Blohm und Wolfdiétrich Fischer, Wiesbaden: Otto Harrassowitz.
- Foullioux, Caroline. 2003. « Le mode verbal et l'atténuation : à propos de devoir », in *Thélème. Revista Complutense de Estudios Franceses* Numero extraordinario. 109–20.
- Geerts, W. et Melis, L. 1976. « Remarques sur le traitement des modalités en linguistique », in Ivan Darrault (éd.), *Langages* 43. *Modalités : logique, linguistique, sémiotique*. 108–15.
- Gosselin, Laurent. 1999. « Les valeurs de l'imparfait et du conditionnel dans les systèmes hypothétiques », in Svetlana Vogelee et al. (eds.), *Cahiers Chronos* 4. *La modalité dans tous ses aspects*. 29–51.
- Haillet, Pierre Patrick. 1995. *Le conditionnel dans le discours journalistique : essai de linguistique descriptive (avant-propos de Jean-Claude Anscombe)*, Neuville: Bref.
- . 1998. « Le conditionnel d'altérité énonciative et les formes du discours rapporté dans la presse écrite », in *Pratiques* 100. 63–79.

- . 2001. « À propos de l'interrogation totale directe au conditionnel » in Patrick Dendale et Liliane Tasmowski (eds.), *Le conditionnel en français*, coll. "Recherches Linguistiques" 25. Paris: Université de Metz – Klincksieck, 295–330.
- . 2002. *Le conditionnel en français : une approche polyphonique*, Paris: Ophrys.
- . 2009. « Repérages temporels construits par le discours et approche polyphonique des énoncés », in *Revue de Sémantique et Pragmatique* 25-26. 189–204.
- . 2014. « Discours journalistique et représentations discursives : à propos d'un type d'emploi du conditionnel » in F. Toumi et al. (eds.), *Le changement entre stratégie médiatiques et pratiques communicatives citoyennes*. Agadir: Souss Impression Édition. 172–80.
- Hofmann, T.R. 1976. « Past tense replacement and the modal system », in J.D. McCawley (ed.), *Syntax and Semantics*, vol. 7. New York: Academic Press, [1966]. 85–100.
- Holes, Clive. 2004 [1995]. *Modern Arabic: Structures, Functions and Varieties. Revisited Edition*, Washington D. C.: Georgetown University Press, coll. "Georgetown Classics in Arabic Language and Linguistics Series".
- Horn, L. 1972. 'On the semantic Properties of Logical Operators in English'. Ph. Diss. University of UCLA.
- Huot, Hélène. 1974. *Le verbe devoir : étude synchronique et diachronique*, Paris: Klincksieck.
- Imbert, Frédéric (avec la collaboration de Catharina Pinon). 2008. *L'Arabe dans tous ses états ! La grammaire arabe en tableaux*, Paris: Ellipses.
- Kjærsgaard, Poul Søren. 2003. « Les équivalents danois de la construction *devoir/pouvoir* + infinitif », in Merete Birkelund et al. (eds.), *Aspects de la Modalité*, Linguistische Arbeiten 469. Tübingen: Niemeyer. 89–111.
- Korzen, Hanne et Nølke, Henning. 1990. « Projet pour une théorie des emplois du conditionnel », in Odile Halmøy et al. (eds.), *Actes du Onzième Congrès des Romanistes Scandinaves*. Trondheim: Universitetet i Trondheim. 273–300.
- Kouloughli, Djamel Eddine. 1994. *Grammaire de l'arabe d'aujourd'hui*, Paris: Pocket, "Langues pour tous".
- Kronning, Hans. 1996. *Modalité, cognition et polysémie : sémantique du verbe modal devoir*, Stockholm - Uppsala: Acta Universitatis Upsaliensis. *Studia Romanica Upsaliensia* 54. Gotab.
- . 2001a. « Nécessité et hypothèse : "devoir" non déontique au conditionnel », in Patrick Dendale et Liliane Tasmowski (eds.), *Le conditionnel en français*, coll. "Recherches Linguistiques" 25. Paris: Université de Metz – Klincksieck. 251–76.
- . 2001b. « Pour une tripartition des emplois du modal *devoir* », in Patrick Dendale et Johan van der Auwera (éds.), *Cahiers Chronos* 8. *Les verbes modaux*. 67–84.
- . 2002. « Le conditionnel "journalistique" : médiation et modalisation épistémiques », in *Romansk Forum* 16/2. 561–75.
- . 2004. « Modalité et médiation épistémiques », in Régine Delamotte-Legrand (ed.), *Médiations langagières*, Vol. I : Des faits de langue aux discours. 35–66.
- . 2012. « Le conditionnel épistémique : propriétés et fonctions discursives », in Cécile Barbet et Louis de Saussure (éds.), *Langue française* 173. *Modalité et évidentialité en français*. 83–97.
- Larcher, Pierre. 2007. « L'arabe classique : trop de négations pour qu'il n'y en ait pas quelques-unes de modales », in Christian Touratier et Charles Zarembo (eds.), *La Négation*, Travaux du Cercle linguistique d'Aix-en-Provence, 20. Aix-en-Provence: Publications de l'Université de Provence. 69–90.
- . 2012 [2003]. *Le système verbal de l'arabe classique*, Aix-en-Provence: Presses Universitaires de Provence. coll. "Manuels", 2^e édition revue et augmentée.
- Larrea, Paul. 1982. « Quelques remarques sur *have to* et *must* », in Jean Lavédrine (ed.), *Travaux XXXV*, Saint-Étienne: CIEREC. 103–21.
- . 1984. *Le possible et le nécessaire : modalité et auxiliaires modaux en anglais britannique*, Paris: Nathan.
- . 2000. « Connaissance, inférence et modalité épistémique dans le système verbal anglais », in Jean Pauchard (ed.), *La modalité et les modaux en diachronie et en synchronie (domaine anglais)*, Recherches en Linguistique et Psychologie cognitive, 14. Reims: Presses Universitaires de Reims. 175–99.
- . 2001. « La grammaticalisation du non-dit : le cas de la modalité épistémique », in Fabienne Toupin (ed.), *Mélanges en l'honneur de Gérard Deléclle*. Tours: GRAAT. 107–27.
- . 2003. « Types de modalité et types de modalisation », in Merete Birkelund et al. (éds.), *Linguistische Arbeiten* 469. *Aspects de la Modalité*. 167–80.
- . 2004. « L'expression de la modalité en français et en anglais (domaine verbal) », in *Revue belge de*

- philosophie et d'histoire* 82/3. 733–62.
- Le Querler, Nicole. 1996. *Typologie des modalités*, Caen: Presses universitaires de Caen.
- . 2001. « La place du verbe modal *pouvoir* dans une typologie des modalités », in Patrick Dendale et Johan van der Auwera (éds.), *Cahiers Chronos* 8. *Les verbes modaux*. 17–32.
- . 2004. « Les modalités en français », in *Revue belge de philosophie et d'histoire* 82/3. 643–56.
- Meunier, André. 1974. « Modalités et communication », in Jacqueline Pinchon (éd.), *Langue française* 21. *Communication et analyse syntaxique*. 8–25.
- Moshref, Ola Ahmed. 2012. 'Corpus Study of Tense, Aspect, and Modality in Diglossic Speech in Cairene Arabic'. PhD sous la direction de Elabbas Benmamoun. Urbana-Champaign: University of Illinois.
- Mounif, Abdul Rahman. 2004 [2013]. *al-Nihāyāt*; traduit par Éric Gautier. *Les Fins*, Damas - Beyrouth: Presses de l'Ifpo.
- Nef, Frédéric. 1976. « *De dicto, de re*, formule de Barcan et sémantique des mondes possibles », in Ivan Darrault (éd.), *Langages* 43. *Modalités : logique, linguistique, sémiotique*. 28–38.
- Neyreneuf, Michel et Al-Hakkak, Ghalib. 1996. *Grammaire active de l'arabe*, Paris: Le Livre de Poche.
- Nølke, Henning. 1993. *Le regard du locuteur. Pour une linguistique des traces énonciatives*, Paris: Kimé.
- Picoche, Jacqueline. 1988. « Le signifié de puissance de *devoir*, *pouvoir* et *falloir* », in *Bulletin de l'association internationale de Psychomécanique du langage* 5. 413–22.
- Pinon, Catherine. 2013. « Les valeurs de *kāna* en arabe contemporain », in *Romano-Arabica* 13. *Arab Linguistic, Literary and Cultural Studies*. 305–22.
- Qanber Ali, Faaza. s. d. « Epistemic and Deontic Modalities in English and Arabic: A Contrastive Study », in *Mağallat kullīyyat al-tarbiya al-'asāsiyya* 79. 927–38. [Available at: <http://cbe-journal.com/uploaded/79/79-ein-44.pdf>].
- Rooryck, Johan. 1989. « Les verbes à montée et à contrôle "ambigus" », in *Revue québécoise de linguistique* 18/1. 189–206.
- Rousseau, André. 2003. « Problématique générale », in *Revue belge de philologie et d'histoire* 81/3. 611–16.
- Ryding, Karin C. 2005. *A Reference Grammar of Modern Arabic*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Sawaie, Mohammed. 2014. *Fundamentals of Arabic Grammar / 'Usūl al-naḥw al-'arabī*, New York: Routledge.
- Schulz, Eckehard et al. 2008 [2000], [1996]. *Lehrbuch des modernen Arabisch*, New York: Cambridge University Press.; translated by Cambridge University Press. *Standard Arabic. An elementary-intermediate course*, Berlin-Munich: Langescheidt KG. Cambridge University Press.
- Sueur, Jean Pierre. 1975. 'Étude sémantique et syntaxique des verbes "devoir" et "pouvoir". Recherche sur les modalités en grammaire'. Thèse de doctorat de 3^e cycle. University of Paris X-Nanterre.
- Sueur, Jean-Pierre. 1979. « Une analyse sémantique des verbes *devoir* et *pouvoir* », in *Le Français Moderne* 47/2. 97–120.
- . 1983. « Les verbes modaux sont-ils ambigus ? », in Jean David et Georges Kleiber (éds.), *La notion sémantico-logique de modalité*. 165–82.
- Tasmowski, Liliane. 1980. « Un "devoir" opérateur », in *Travaux de linguistique* 7. 43–58.
- Tasmowski, Liliane et Dendale, Patrick. 1994. « *Pouvoir-e* : un marqueur d'évidentialité », in Patrick Denale et Liliane Tasmowski (éds.), *Langue française* 102. *Les sources du savoir et leurs marques linguistiques*. 41–55.
- . 1998. « *Must/Will* and *doit/futur simple* as epistemic modal markers. Semantic value and restrictions of use », in Johan van der Auwera et al. (éds.), *English as a human language. To honour Louis Gossens*. Munich: Lincom Europa, 325–36.
- Vetters, Carl. 2004. « Les verbes modaux *pouvoir* et *devoir* en français », in *Revue belge de philosophie et d'histoire* 82/3. 657–71.
- . 2012. « Modalité et évidentialité dans *pouvoir* et *devoir* : typologie et discussions », in Cécile Barbet et Louis de Saussure (éds.), *Langue française* 173. *Modalité et évidentialité en français*. 31–47.
- Vetters, Carl et Barbet, Céline. 2006. « Les emplois temporels des verbes modaux en français : le cas de *devoir* », in Gérard Joan Barceló et al. (éds.), *Cahiers de praxématique* 47. *Aspectualité, temporalité, modalité*. 191–214.
- von Wright, Georg Henrik. 1951. *An Essay in Modal Logic*, Amsterdam: North-Holland.
- Wright, William. 1996 [1896-98 [1859-1862]]. *A Grammar of the Arabic Language*, translated from the German of Caspari and edited with numerous additions and corrections. Third edition revised by W. Robertson Smith and M. J. de Goeje with a preface and addenda et corrigenda by Pierre Cachia, 2 vol., Cambridge: Cambridge University Press. Librairie du Liban reprint éd.